

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина»  
(Технологии. Дизайн. Искусство)

Магистратура

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
МАГИСТРА

на тему:

Практики сохранения языка джуури в России и в Израиле:  
сравнительный анализ

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Программа: Язык и культура еврейских диаспор

Выполнил(а)

студент(ка) группы МАГ-Ф-221 2 курса очной формы обучения

\_\_\_\_\_ Шкуропатская Ирина Александровна

Научный руководитель \_\_\_\_\_ доц., к.филол.н. Юзефович И.В.

Научный руководитель \_\_\_\_\_ преп Богданов Г.Н.

«Допущен(а) к защите»

Руководители магистерской \_\_\_\_\_ доц., к.филол.н. Юзефович И.В.  
программы

\_\_\_\_\_ старш. преп. Назарова Е.М.

Москва 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. ЯЗЫК ДЖУУРИ И КУЛЬТУРА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ .....	9
1.1 Горские евреи как носители языка джуури .....	9
1.2 Об изменении степени владения языком его носителями и о степени его сохранности .....	13
1.3 Создание общественных организаций горских евреев в современной России и их роль в сохранении культуры и языка народа .....	18
Выводы по ГЛАВЕ 1 .....	25
ГЛАВА 2. ПРАКТИКИ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ ДЖУУРИ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ .....	28
2.1 Программа сохранения языка джуури Благотворительного фонда поддержки горских евреев СТМЭГИ .....	28
2.2 О мерах государственной поддержки языка джуури в России .....	37
Выводы по ГЛАВЕ 2 .....	39
ГЛАВА 3. ПРАКТИКИ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ ДЖУУРИ В ИЗРАИЛЕ .....	44
3.1 Немного истории: горские евреи в Эрец Исраэль и в современном Израиле .....	44
3.2 Положение языка джуури в Израиле после иммиграции горских евреев с Кавказа в современную эпоху .....	50
3.3 Создание регионального филиала Благотворительного фонда СТМЭГИ в Израиле - STMEGI ISRAEL - и основные направления его деятельности .....	62
3.4 Об общественной активности в области поддержки и сохранения языка горских евреев джуури в Израиле .....	65
Выводы по ГЛАВЕ 3 .....	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	71

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	74
--	----

## ВВЕДЕНИЕ

Исследование посвящено описанию практик сохранения языка джуури в России и в Израиле в сравнительном аспекте. Носители языка джуури – горские евреи, проживающие в России. С начала 1990-х годов, после распада СССР, начало происходить массовое переселение горских евреев с Северного и Восточного Кавказа бывшего СССР в центральные города современной России, в Израиль и в целый ряд других стран. Описанию миграционного и эмиграционного процессов, которые существенно повлияли на функционирование языка джуури, посвящен 1-й раздел 1-й Главы ВКР.

В работе описывается современное положение языка джуури с точки зрения его сохранности и жизнеспособности, витальности в России в горско-еврейском сообществе в сравнении с положением этого языка в Израиле в среде проживающих там горских евреев, где в настоящее время, после репатриации, проживает большая часть народа. Это описывается в 1-м и 2-м разделах 1-й Главы и в 1-м разделе 3-й Главы.

В фокусе исследовательского внимания в работе находится, прежде всего, система мер сохранения и возрождения языка джуури, которая была необходима для защиты его от процессов забвения и утраты носителями языка в двух указанных государствах современного проживания горских евреев – в России и в Израиле, чему посвящены 2-я и 3-я Главы ВКР.

Необходимость и актуальность предпринятых в этих странах охранных действий, направленных на сохранение и возрождение языка джуури, была обусловлена наблюдавшимся уже со второй половины 1950-х годов снижением степени владения языком его носителями – горскими евреями. Падение уровня владения языком начало происходить с указанного времени в СССР и продолжалось на протяжении последующих трех десятилетий после распада СССР в новейшей истории горских евреев. Описанию общих вопросов о

носителях языка джуури и указанных процессов снижения степени сохранности языка посвящаются 1-й и 2-й разделы 1-ой Главы ВКР.

Как известно из научной литературы [Назарова 2021, с. 414], по заключению Международной ассоциации ученых-лингвистов и ЮНЕСКО, язык горских евреев был занесен в «Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения», опубликованном в 2010 году, [Moseley C. Atlas 2010, с. 182-183; URL 1; URL 2]. Внесение языка джуури, наряду с другими языками, в Атлас исчезающих языков мира было обусловлено целым рядом факторов в его функционировании. Причины, которые привели к факторам, изменившим статус языка с социолингвистической точки зрения в горско-еврейском сообществе, рассматриваются во 2-м разделе 1-й Главы работы.

Научно-исследовательская работа о практиках сохранения языка джуури в России и в Израиле в сравнительном аспекте включает в себя обзор, анализ и сравнение комплекса социолингвистических инструментов, стратегий и тактик, которые используются в России и в Израиле для создания условий повышения уровня жизнеспособности языка джуури и подъема степени владения языком средними и младшими возрастными группами его носителей. В работе рассматриваются выполняемые языком джуури в последние три десятилетия в обоих государствах общественно-полезные, социальные функции и перечисляются функции языка, утраченные им с годами.

**Цель** исследования заявлена в самой теме «Практики сохранения языка джуури в России и в Израиле: сравнительный анализ». Основная **цель** исследования – описать все современные практики и методы сохранения языка джуури в России и сравнить их с теми практиками и методами, которые используются в этом направлении в Израиле.

Для достижения указанной цели исследования были поставлены следующие исследовательские **задачи**:

1. привести информацию о носителях языка джуури – горских евреях;

2. описать процесс изменения степени владения языком джуури его носителями и дать характеристику степени его сохранности и жизнеспособности, витальности на текущий момент;
3. дать сведения о субъекте запущенного в России процесса сохранения и ревитализации языка джуури – о Благотворительном фонде СТМЭГИ;
4. описать меры государственной поддержки языка джуури в России;
5. описать практики, стратегии и тактики процесса сохранения и возрождения языка джуури в России на современном этапе;
6. описать практики, стратегии и тактики процесса сохранения и возрождения языка джуури в Израиле на современном этапе;
7. описать направления деятельности организаций и имеющих место общественных инициатив, направленных на сохранение языка джуури в Израиле;
8. провести сравнительный анализ практик сохранения языка джуури в России и в Израиле.

**Актуальность** данного исследования состоит в востребованности подобного описания как в горско-еврейском сообществе, так и в общероссийском контексте. Это необходимо для того, чтобы в результате сравнения двух типов практик сохранения языка джуури в России и в Израиле распространить опыт проводимой в России большой комплексной работы, которая ведется по нескольким направлениям деятельности, на израильские и другие территориальные общины проживания горских евреев, а также использовать его в типологическом аспекте - в качестве рабочей модели возрождения языков других малочисленных народов России.

**Новизна исследования** состоит в том, что подобное сравнение практик сохранения языка джуури в России и в Израиле проводится впервые, в то время как такое исследование может способствовать обобщению опыта сохранения языков малочисленных народов.

**Объектом исследования** в работе является язык горских евреев джуури в социалингвистическом аспекте «язык и общество».

**Предмет исследования** в работе – разнообразные практики, инструменты, стратегии и тактики сохранения языка джуури в России и в Израиле в среде его носителей – горских евреев.

**Для исследования** использовались: **методы** анализа, обобщения и синтеза, необходимые для осмысления теоретических работ по теме; **методы** наблюдения, трансформации и описания, применяемые при оценке жизнеспособности и сохранности языка джуури в России и в Израиле; **методы** сравнения и обобщения, используемые для сбора и анализа комплекса практических инструментов и методик сохранения языка, применяемых в двух странах.

**Практическая значимость:** материалы исследования могут быть использованы и включены в содержание учебных пособий по функциональной лингвистике языка джуури, по культуре горских евреев, проходящих через новый для них опыт возрождения этнического языка; этот материал может быть включен в содержание вузовских курсов и спецкурсов по социалингвистике других языков в качестве действующей модели ревитализации и возрождения родных языков малочисленных коренных народов России, которые переживают этап снижения их жизнеспособности, витальности и сохранности, что является общей повсеместной проблемой многих миноритарных языков России.

Результаты данной выпускной квалификационной работы частично апробированы в трех докладах, сделанных на заседаниях (1) внутривузовской студенческой научной конференции «Классика и инновации: Исследования в области иудаики, языков и литературы мира» 19 декабря 2022 г. в РГУ им. А.Н. Косыгина (тезисы доклада опубликованы [Шкуропатская 2022]); (2) внутривузовского Круглого стола, посвященного 105-летию известного этнографа доктора исторических наук, профессора М.М.Ихилова, проведенного в РГУ им. А.Н. Косыгина 29 марта 2023 г.; (3) 30 апреля 2023 г. на Историко-

этнографических чтениях в РОО «Объединение горских евреев», проходящих в рамках реализации проекта Благотворительного фонда СТМЭГИ «Программа сохранения, изучения и популяризации языка джуури» по гранту Президента РФ № 22-2-000720 на развитие гражданского общества в 2022 г. Фонд является партнером РГУ им. А.Н. Косыгина в реализации магистерской программы «Язык и культура еврейских диаспор» (Фондом СТМЭГИ проведена видеосъемка выступлений магистрантов [URL 3]).

Кроме того результаты данной выпускной квалификационной работы частично апробированы в двух статьях, опубликованных (1) в журнале «Студенческий форум», №2 (225) 2023 г. [Шкуропатская 2023а] и в Материалах круглого стола, посвященного 105-летию проф. М.М. Ихилова [Шкуропатская 2023б].

По своей структуре работа состоит из введения, основной части, включающей 3 главы, заключения и списка использованной литературы.



# ГЛАВА 1

## ЯЗЫК ДЖУУРИ И КУЛЬТУРА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ

### 1.1 Носители языка джуури - горские евреи

Носители языка джуури – так называемые горские евреи. Горские евреи - одна из еврейских этнических групп, расселённые на Восточном Кавказе.

Закрепление за этим народом экзоэтнонима (внешнего этнонима) «горские евреи» объясняется исторически. Его появление восходит к периоду после двух Русско-персидских войн 1804 – 1813 гг. и 1826 – 1828 гг., когда по Гюлистанскому, 1813 г. и Туркманчайскому, 1828 г. мирным договорам с каджарской Персией к Российской Империи была присоединена большая часть кавказских территорий Персии, включая современные Грузию, Армению, Дагестан и большую часть Азербайджана вместе с народами, населявшими эти земли.

В связи с этим у русской военной администрации возникла необходимость отличать местных, туземных евреев Кавказа, Закавказья и Азербайджана от ашкеназских и других групп евреев, проживавших в те годы в Российской империи. Тогда же, появившееся в XIX в. словосочетание «горские евреи» вошло в этнографическую литературу, затем при советской власти оно стало и в настоящее время продолжает быть официальным названием этого народа. Но при этом в передаче на русский язык эндоэтноним (самоназвание) этого народа звучит на языке горских евреев как *жугьургьо* «евреи» - без указания на ландшафт местности.

Как считают историки и этнодемографы так называемые горские евреи в качестве особой еврейской группы сформировались на Восточном Кавказе – на территории современной Республики Дагестан в составе Российской Федерации и в Азербайджанской Республике [Черный 1870; Анисимов 1888; Бежанов 1892; Ихиллов 1949; Ихиллов 1955; Ихиллов 1960; Altshuler 1990 (in

Hebrew); Мурзаханов 1994; Горские евреи 1999; Семенов 2003; Куповецкий 2009; Куповецкий 2010; История 2018; Куповецкий 2018; Семенов 2018 и др.].

Расселение горских евреев имеет свою историю. Историческим центром горских евреев многие считают Дагестан, а в нем - Дербент и окружающие его сельские поселения. Как отмечает проф. М.А. Членов, до недавнего времени Дербент можно было назвать горско-еврейским местечком; евреи составляли в нем около трети жителей, и последняя советская перепись 1989 г. зафиксировала город как третий по численности еврейского населения в РСФСР (после Москвы и Ленинграда). В то время в нем жили 12,7 тыс. евреев. Кроме Дербента, горские евреи еще в недавнем прошлом были достаточно широко расселены в различных городах Дагестана, таких как Махачкала, Буйнакск, Хасавюрт, Кизляр и др. [Членов 2000, с. 174].

В советский период истории, до распада СССР чуть больше половины горских евреев проживало в нескольких советских автономиях на Северном и Восточном Кавказе, в Закавказье: Дагестанской, Кабардино-Балкарской, Чечено-Ингушской, Северо-Осетинской АССР, в городах Ставропольского края, другая часть - в Азербайджанской ССР и небольшое их количество проживало в крупных городах Центральной России — в Москве и Ленинграде.

В Азербайджане исторически горские евреи оседали на южных отрогах Большого Кавказского хребта. В настоящее время сохранились центры расселения в пос. Красная Слобода, представляющем собой часть г. Куба, в пос. Кусары недалеко от Кубы и в г. Огуз (в советское время назывался Варташен), в Шеки-Закатальском районе. Существовавшие еще в начале XX в. места проживания горских евреев в Шемахинском районе, в селах Мюджи и Гафтаран, в настоящее время опустели. Центром их притяжения стал Баку, куда с конца XIX в. и на протяжении всего двадцатого столетия стекались евреи из Кубы, из Шемахинской области, меньше из Варташена. Последние на протяжении этого же периода мигрировали в соседнюю Грузию, где по сию

пору существуют небольшие горско-еврейские поселения, главным образом в Тбилиси, но также в Кутаиси, Сухуми и других городах [Членов 2000, с. 175]. По разным оценкам, численность горских евреев составляла к концу 1980-х гг. от 53 до 59 тыс. чел. [Членов 1988, с. 38-40].

В 1990-е гг. происходит изменение характера расселения горских евреев. Начиная с 1991 — 1992 г., после распада СССР, на постсоветском пространстве произошли серьезные изменения в общественно-политической и экономической сферах, которые привели к кардинальным переменам в жизни народов бывшего СССР. Так, горские евреи в большинстве своем покинули прежний исторический регион проживания. Большая часть выехавших переселилась в Израиль. Другим центром притяжения стали крупные российские города: прежде всего Москва, Санкт-Петербург. Новым местом расселения горских евреев в первое десятилетие 2000-х гг. стал Ставропольский край (Пятигорск, Минеральные Воды). Небольшое их количество эмигрировало в Германию, Австрию, США, Канаду и другие западные страны. Выезд продолжается в основном с Северного Кавказа, так что следует полагать, как считает проф. М.А. Членов, в течение ближайших десятилетий большая часть горских евреев покинет этот район [Членов 2000, с.174-176.].

Единственное в мире место компактного проживания горских евреев до настоящего времени — это поселок Красная Слобода в г. Куба Республики Азербайджан. Хотя в Москве и Санкт-Петербурге проживает сейчас много выходцев из этих мест — активных носителей языка джуури.

Горские евреи говорят на языке, который сами называют джуури (этническое название в передаче на русском языке с горско-еврейского языка), тогда как по официальной номенклатуре языков народов России и в научной литературе язык горских евреев имеет название еврейско-татский. Язык был

создан многими поколениями горских евреев на протяжении длительного времени и передавался из поколения в поколение.

Как отмечает Е.М. Назарова, говоря на родном языке горские евреи называют свой язык *çuhuri / жузьури*<sup>1</sup>, что в переводе означает «еврейский». Название языка является производным от этнонима - самоназвания народа: *çuhur / жузьур* «еврей» (форма ед.ч.) и *çuhurho / жузьургьо* «евреи» (форма мн.ч.). В речи на русском языке используются русифицированные варианты этих названий: горско-еврейский язык **джуури** и горские евреи (народ) **джуурьо** [Назарова 2020, с.61-62].

В современном языке отражена история горских евреев, его историческая коллективная память, его культура и опыт познавательной деятельности, его мировоззрение и психология, багаж знаний об окружающей природе и космосе. Тем самым язык горских евреев представляет собой форму этнической культуры, которая воплощает в себе исторически складывавшийся национальный тип повседневной жизни. Язык джуури для горских евреев - самая крепкая связь, соединяющая членов субэтнической еврейской группы в единое целое, в один народ, он бесспорный символ и защита группового единства, формирующий границы этноса [Назарова 2020, с. 62].

---

<sup>1</sup> Представлены два варианта действующей в разных регионах письменности: в Республике Азербайджан – на основе латиницы, в России – на основе кириллицы. Звук *ç/ж* в языке горских евреев является аффрикатой, т.е. звучит как согласный, представляющий собой слитное сочетание смычного с фрикативным - как «дж». Поэтому при передаче по-русски слова *çuhuri / жузьури* «еврейский (язык)» происходит транслитерация и слово передается на письме и в речи как джуури (русифицированный вариант названия языка).

## **1.2 Об изменении степени владения языком джуури его носителями и о степени его сохранности**

Несмотря на важную и значимую роль языка джуури в самосознании и культуре его носителей, степень владения родным языком и его положение в жизни горских евреев не были величиной постоянной и стабильной во времени. Как отметила Е.М. Назарова, «сегодня (в 2021 г.) на языке джуури свободно говорит только старшее поколение его носителей, а среднее и младшее поколения практически не владеют языком. Но так было не всегда. На протяжении истории горских евреев степень владения языком, широта и диапазон выполняемых языком общественных функций, отношение к нему носителей языка и его лексическое богатство менялись. Жизнеспособность языка джуури в разные исторические периоды менялась тоже» [Назарова 2021, с. 413].

Культурная деятельность на горско-еврейском языке в местах традиционного проживания горских евреев начинает сворачиваться, начиная с конца 1940-х гг. (в Азербайджанской ССР) и до второй половины 1950-х гг. (Дагестанская АССР). Это было связано с несколькими идеологическими кампаниями тех лет, которые были проявлениями проводившихся в период сталинской эпохи политических репрессий мирного населения в СССР, начиная уже с 1936 г. Именно в этот период начинают происходить изменения в степени владения языком джуури, так как одна за другой закрывались все школы горских евреев, в которых изучался родной язык: в 1938 г. - в Азербайджане, в 1947-48 гг. – в Дагестане. Была остановлена в Дагестане работа татской секции писательской организации (впоследствии она была вновь открыта), выход книг на горско-еврейском языке был сокращен до минимума [Назарова 2021, с. 424 - 427]. Падение уровня владения родным языком происходило постепенно, это был длительный, многолетний процесс, описанный в научной литературе [Назарова 2021].

Аналогичные процессы имели место в жизни носителей этнических языков и других малочисленных народов России и мира. Все эти процессы были в определенной мере объективными и были связаны с тем, что в период всеобщей глобализации возрастает роль государственных языков стран проживания и падает престиж национальных языков малочисленных народов.

Для многих горских евреев среднего и младшего возраста в России с годами становилось привычнее общение на русском языке, особенно в городах, где они проживали дисперсно в иноязычном и инокультурном окружении: в Махачкале, Грозном, Моздоке, Пятигорске, Кисловодске, Ессентуках, Нальчике. В отсутствие языковой среды при таком дисперсном расселении значимость и культурная престижность языка джуури заметно снижалась. Русский язык становился в эти годы единственным языком обучения в школах, языком книг, СМИ, театра, кинематографа и телевидения.

В эпоху Перестройки (в 1985 - 1991 гг.) ситуация в стране не улучшилась. Отсутствие национальных школ привело к тому, что выросли целые поколения горских евреев, не владевших родным языком.

Начиная с 1991 — 1992 г., на постсоветском пространстве произошли серьезные изменения в общественно-политической и экономической сферах, которые привели к кардинальным переменам в жизни всех народов бывшего СССР. Так, горские евреи в большинстве своем покинули прежний исторический регион проживания, переселившись из республик Северного Кавказа и Закавказья - Азербайджана, Дагестана, Кабардино-Балкарии, Чечни, городов Ставропольского края - в другие города России, а также в Израиль, США, Канаду, в европейские страны.

На сегодняшний день горские евреи массово проживают на трех континентах в восьми странах: в Израиле (самая многочисленная община), в России (в Москве, Санкт-Петербурге, Пятигорске, совсем небольшие общины сохранились в Махачкале и Дербенте), в Азербайджане, Германии, Австрии, США, Канаде и Австралии.

Единственным местом компактного проживания горских евреев остается поселок Красная Слобода в Республике Азербайджан. Во всех остальных регионах изменение традиционного уклада жизни негативно сказалось на функционировании джуури и уровне владения языком. В большей мере это коснулось представителей среднего и младшего поколений, что стало со временем одной из актуальных проблем региональных общин горских евреев во всех новых местах проживания.

В новых местах проживания, т.е. в новой диаспоре у горских евреев сложилась сложная ситуация двуязычия и трехязычия, когда джуури перестал выполнять целый ряд своих прежних, общественно значимых функций. Он закономерно не мог выполнять в новых странах проживания функцию обучения в школах, не был языком литературы, прессы, театра, кино и радио. Язык использовался далеко не всеми горскими евреями во внутрисемейном и внутриэтническом общении. По сферам и степени использования титульные, государственные языки новых стран проживания стали преобладать, а родной язык горских евреев джуури стал менее востребованным в общественной жизни. В связи с этим он сдвинулся на второй план, уступив место более престижным и жизненно необходимым для обустройства горских евреев в этих странах языкам. Более востребованными и употребительными стал иврит в Израиле, русский — в России, азербайджанский — в Азербайджанской Республике, английский — в США, Канаде и в Австралии, немецкий — в Германии и в Австрии.

При этом роль родного языка в жизни его носителей в этих странах продолжала неуклонно уменьшаться. Даже во внутриобщинном общении джуури стал сдавать позиции и постепенно выходить из массового употребления: в Израиле [Брам 2018a], в Азербайджане [Брам 2018б], в современной России [Чарный 2018a], в странах Запада — в США, Канаде, в немецкоязычных государствах Европы [Чарный 2018б].

В новых местах проживания не было прежней языковой среды и практики общения на родном языке. Можно сказать, что к XXI веку представители среднего и младшего поколений горских евреев практически перестали говорить на джуури. Некоторые из них отчасти, лишь в самых общих чертах могут понять звучащую горско-еврейскую речь, но полноценно говорить и выражать свои мысли на родном языке они уже практически не могут. Данные поколения горских евреев не знакомы и с письменностью языка, они этому не обучались в отсутствие национального школьного образования, и потому не могут читать тексты – книги и газеты - на языке джуури. Исключением являются выходцы из Красной Слободы г. Кубы Азербайджана.

По мнению лингвистов, если в том или ином сообществе родной язык перестают изучать более 30% детей, то язык как носитель духовной культуры находится под угрозой исчезновения, ибо перестает передаваться новым поколениям. По мнению международных экспертов и по заключению Международной ассоциации ученых-лингвистов и ЮНЕСКО язык горских евреев находится «под угрозой исчезновения» (красный уровень опасности), и потому в 2010 г. он был занесен в «Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения» [Moseley C. Atlas 2010].

Проследим обзорно за тем, какие процессы в социальной жизни горских евреев в традиционных местах проживания в СССР привели к такому плачевному результату. В 1940-е - 1950-е годы были закрыты имевшиеся в союзных и автономных республиках национальные школы и классы, в которых изучался язык горских евреев – в Азербайджанской ССР, в Дагестанской АССР, в Кабардино-Балкарской АССР и в других республиках их проживания. Он перестал быть языком обучения в национальной школе, фактически прекратилось на этом языке издание учебной, методической и художественной литературы в местах компактного проживания горских евреев в Махачкале, была приостановлена работа «татской» секции Союза писателей в Дагестане; газеты, выходившие на языке горских евреев, массово закрывались. Именно с



этих лет в СССР социальный статус языка джуури начал резко падать. Он становился средством этнического общения в основном для старшего поколения его носителей. Горско-еврейская молодежь массово переходила в эти годы на русский язык общения. За годы, прошедшие с указанного времени и до начала 2000-х, выросли поколения горских евреев, практически не говорившие на родном языке [Назарова 2021, с. 423 - 424].

Были закрыты исследовательские институты сферы образования, в результате чего была остановлена работа системы подготовки педагогов по языкам коренных малочисленных народов, возникли проблемы с учебниками по языкам и с образовательными стандартами. Все это привело к тому, что выросли целые поколения, не знающие родные языки, и это стало общероссийской проблемой.

### **1.3. Создание общественных организаций горских евреев в современной России и их роль в сохранении культуры и языка народа**

После распада СССР в конце 1990-х гг. в России стали появляться общественные организации горских евреев, ориентированные на сохранение культурных традиций и языка джуури. На Кавказе, в местах традиционного проживания горских евреев, - в Пятигорске, Дербенте, Махачкале – начали функционировать небольшие еврейские общественные фонды и организации, которые и поныне занимаются различными социальными проектами поддержки горских евреев в регионах.

При этом город Москва, будучи экономическим центром современной постсоветской России, в 90-е годы стал одним из тех мест, куда переселилось немалое число горских евреев из кавказских республик. Именно в Москве в среде горских евреев началось активное общественное движение, направленное на сохранение этнокультурного наследия и прежде всего языка джуури. Постепенно начала происходить общественная консолидация, активизировалась разнообразная горско-еврейская культурная жизнь.

Немаловажным фактором этого процесса становится объединение горско-еврейских общинных лидеров, представителей финансовой элиты и представителей академической, научной среды, а также начавших появляться в эти годы языковых активистов. С годами началось формирование общественных организаций горских евреев, во многом определявших этнокультурную жизнь в Москве и в регионах [Назарова 2021, с. 427 – 438; Чарный 2018в, с. 693-705].

С годами именно в Москве создаются некоммерческие организации и общественные фонды, открываются общинные центры и горско-еврейские ешивы, начинают издаваться книги на языке джуури, общественно-политические и религиозные журналы.

Первой общественной организацией горских евреев, чья деятельность распространялась на несколько стран их проживания, стал созданный в 1997 г. Российский фонд сохранения и развития еврейской культуры, который возглавил предприниматель, руководитель группы компаний «ЗАР» Заур Гилалов. Его младший брат Акиф Гилалов стал главой религиозной общины горских евреев Москвы «Бейт Талхум» [Чарный 2018в, с. 693].

Впоследствии, в 2003 г. Фонд был трансформирован в общественную организацию Всемирный конгресс горских евреев. Как отмечал в 2003 г. Заур Гилалов на Учредительном съезде Всемирного Конгресса горских евреев (ВКГЕ), прошедшем в Тель-Авиве, он был создан для того, чтобы помочь горским евреям в сохранении языка, литературы, национальных и религиозных традиций «Мы хотим открыть миру самобытность культуры нашего народа, восстановить забытые страницы прошлого» [Чарный 2018в, с. 693]. Сферой деятельности ВКГЕ стало по большей части возрождение традиционных религиозных форм жизни горских евреев: открытие новых синагог, участие в восстановлении старых, издание религиозной литературы и академических изданий по истории и культуре горских евреев [Горские евреи 1999; История 2018].

Немало было сделано ВКГЕ в области как религиозного, так и светского просвещения горских евреев. Так, в 2000 г. Фондом был учрежден и начал выходить Международный иллюстрированный журнал «Миньян», который сыграл значительную роль в традиционном просвещении горских евреев, ибо за долгие советские годы они были оторваны от своих еврейских этнических и религиозных корней. Он выходил в Москве до 2005 г. [Чарный 2018в, с. 694].

В марте 2001 г. Фонд провел в Москве Первый Международный научный симпозиум «Горские евреи – история и современность», который стал событием в жизни горских евреев. В том же году в Баку Фонд провел Международную научно-практическую конференцию «Горские евреи Кавказа» с посещением участниками конференции Красной Слободы – единственного в

мире места компактного проживания горских евреев в диаспоре. Труды симпозиума и этой конференции были изданы отдельной книгой [Материалы 2002].

В 2002 г. Фондом была переиздана книга «Кавказские еврей-горцы» первого ученого-этнографа из среды горских евреев И.Ш. Анисимова (первое издание книги вышло из печати в 1888 г.), а также издана небольшая книжка Ю.И. Мурзаханова «Горско-еврейский этнограф Илья Щербетович Анисимов». На протяжении ряда лет братья Гилаловы спонсировали издание газет «Новый Рубеж» (в США) и «Кавказская газета» (в Израиле). В дальнейшем эту спонсорскую работу продолжит другая общественная организация горских евреев Фонд СТМЭГИ (о нем – см. далее).

Всемирным конгрессом горских евреев были открыты две горско-еврейские синагоги Бейт-Талхум в Москве и в Израиле (в г. Тират-Кармель), издано немало религиозной литературы и две значимые, обобщающего характера научные монографии по истории и культуре горских евреев: «Горские евреи: История, этнография, культура», вышедшая в 1999 г. [Горские евреи 1999], и «История и культура горских евреев», изданная Акифом Гилаловым в 2018 г. [История 2018].

В 2001 г. в Москве предпринимателями из Красной Слободы Азербайджана - братьями Захарьяевыми - была создана крупнейшая на сегодняшний день в России общественная некоммерческая организация Региональный благотворительный общественный Фонд поддержки горских евреев СТМЭГИ, функционирующий и в настоящее время. Президентом Фонда с момента его основания до настоящего времени является кандидат философских наук, кавалер Ордена Дружбы РФ Г.Р. Захарьяев.

Со временем были созданы региональные отделения Фонда в отдельных странах проживания горских евреев, в которых имеются наиболее многочисленные общины. В настоящий момент функционируют три таких отделения: в Израиле, в Республике Азербайджан и в США.

С момента создания и до настоящего времени деятельность Фонда охватывает все сферы общинной жизни: религию и духовно-нравственное воспитание, историю и традиции, обычаи и обряды, язык и литературу, культуру и искусство, музыку и хореографию и многое другое. Целью фонда стало продвижение различных социально значимых, социально ориентированных, гуманитарных, благотворительных проектов, направленных на развитие общинной жизни, сохранение многовековых традиций горских евреев, материальную поддержку и помощь членам общины, оказавшимся в трудной жизненной ситуации. При этом приоритетным направлением деятельности Фонда является обширная системная и комплексная работа по изучению, сохранению и популяризации родного для горских евреев этнического языка джуури (об этом направлении деятельности Фонда – см. Главу 2 работы).

В сфере сохранения этнокультурного и духовного наследия народа были осуществлены следующие проекты Фонда.

Фонд с момента своего основания занимается восстановлением традиционной культуры горских евреев и возрождением религиозного образования, которые в советские годы у определенной части народа были утрачены, а у другой его части – «ушли» в подполье, в недра семьи и общины, дистанцируясь от официального советского социума. Занимаясь этой деятельностью, Фонд много лет помогает московской ешиве «Шаарей Кедуша», где учатся и получают такое образование молодые горские евреи. В феврале 2013 г. Г. Захарьяев подписал соглашение о сотрудничестве с руководителем иерусалимской ешивы «Эц-Хаим» Й. Гилелем. В рамках соглашения группы молодых горских евреев ездят в ешиву на кратковременное обучение.

В 2008 — 2010 гг. Фонд СТМЭГИ профинансировал реставрацию синагоги Гиляки в Красной Слободе, в 2014 — 2015 гг. отреставрировал синагогу горских евреев в Офакиме (Израиль), содействовал реконструкции

Московской хоральной синагоги к ее 100-летию. Фондом ежемесячно поддерживаются десятки синагог и иешив, различные еврейские общины мира получают в дар свитки Торы, Фонд спонсирует издание религиозной литературы, традиционных еврейских календарей.

В феврале 2008 г. в конференц-зале Института Европы РАН состоялась международная научно-практическая конференция «Горские евреи: историческое, культурно-национальное и религиозное измерение», организованная Фондом СТМЭГИ и Центром социально-религиозных исследований Института Европы, собравшая более 120 участников из России, Азербайджана, Израиля, США и Германии. В заключительном слове директор Института Европы РАН, академик Н. Шмелев выразил надежду, что итоги конференции будут иметь то же «историческое значение, что и резолюции по развитию культуры горских евреев-татов и ускоренной подготовке высокообразованных национальных кадров Первого Всесоюзного съезда в 1927 г.».

В 2011 году по идее Г.Р. Захарьева был создан еврейский медийно-информационный новостной портал STMEGI.COM [URL 4], цель которого — объединение всех представителей общины в едином собственном информационном ресурсе. На сайте Фонда можно найти разнообразную информацию о горско-еврейской общине в России, об её истории, культуре, искусстве, заметных персонах и активных деятелях горско-еврейского и, шире, еврейского информационного пространства.

Создана медиагруппы Фонда СТМЭГИ, в ее состав входят:

- газета «STMEGI.COM за месяц» (в печатном, бумажном и электронном форматах)
- интернет-телеканал горских евреев STMEGI-TV

Эти СМИ освещают еврейскую жизнь общины по всему миру и имеют корпункты в России, Израиле, Азербайджане, США, Канаде. На канале выходят

ежедневные новости, освещающие события в России, а также во всех уголках мира, где проживают горские евреи, повествуют о важных событиях в Израиле.

В 2014 г. Г.Р. Захарьяев выступил с инициативой включить в иудейский календарь "еврейский День Победы" - День спасения и освобождения (Йом Шихрур ве-Ацала), 26 Ияра. Г.Р. Захарьяев обратился к ведущим раввинам Израиля, России и европейских стран с просьбой принять 26 число месяца ияра 5705 года по еврейскому летосчислению, на который пришлось 9 мая 1945 года, как священный для евреев день.

Эту идею поддержали председатель Общественного совета «Яд ва-Шем» раввин Исраэль Меир Лау, главный сефардский раввин Израиля Ицхак Йосеф, президент Конференции европейских раввинов Пинхас Гольдшмидт, главный раввин России Адольф Шаевич. В июне 2014 г. в Израиле и в мае 2015 г. в Москве прошли организованные Фондом СТМЭГИ конференции, посвященные новой памятной дате 26 Ияра. В адрес конференции 2015 г. прислали свои приветствия президент России В. Путин и экс-президент Израиля Ш. Перес. В поздравлении Путина отмечалось, что включение в календарь иудаизма 9 мая 1945 г. как всемирного религиозного праздника – это «дань памяти великому подвигу многонационального советского народа, солдат и офицеров Красной армии, которые сокрушили нацизм, спасли от уничтожения не только еврейский, но и другие народы Европы и мира, подарили грядущим поколениям радость мирной жизни». Ш. Перес в своем видеообращении назвал «отличной» идею отмечать День Победы над нацизмом как еврейский праздник.

Совместно с партнерскими организациями горских евреев Фонд открывает в Москве общинные культурные центры с молельными залами. В 2019 г. благодаря инициативе совладельцев группы компаний «Киевская площадь» в Москве Года Нисанова, Зараха Илиева и президента Фонда СТМЭГИ Германа Захарьяева был открыт многофункциональный Общинный центр Объединения горских евреев (ОГЕ) в Сокольниках, в котором открыта

синагога горских евреев. Кроме того Центр в Сокольниках стал популярной площадкой реализации многих образовательных, просветительских проектов Фонда (об этом – далее, в Главе 3 работы).

В феврале 2020 г. состоялось техническое открытие этнографического Музея горских евреев в Красной Слободе, созданного Фондом СТМЭГИ. Музей разместился в отреставрированном Фондом мемориальном здании старой синагоги *Карчоги* [URL 6]. Был организован уникальный по своей масштабности сбор музейных экспонатов не только на территории Кавказа, но и из других стран и регионов. В выставочном пространстве Музея, в его экспозиции представлены: традиционная одежда, украшения, ритуальная утварь, рукописи, книги, старинные предметы быта. Особое внимание создатели музея уделили мультимедийной составляющей, благодаря чему экспозиция приобрела современный высокотехнологичный облик. В фондах музея собрана старая еврейская религиозная литература, а также книги на языке джуури.

Фонд СТМЭГИ и поныне активно ведет в России разнообразную общинную и просветительскую деятельность, приоритетными направлениями которой является работа по сохранению и возрождению традиционной культуры горских евреев и языка джуури (этому направлению деятельности Фонда посвящена Глава 2 работы).



## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Носителями языка джуури в России являются горские евреи. До распада СССР чуть больше их половины проживало в нескольких советских автономиях на Северном и Восточном Кавказе, в Закавказье: Дагестанской, Кабардино-Балкарской, Чечено-Ингушской, Северо-Осетинской АССР, в городах Ставропольского края, а другая часть - в Азербайджанской ССР и небольшое их количество проживало в крупных городах Центральной России — в Москве и Ленинграде.

Еще в 1940-е - 1950-е годы в СССР социальный статус языка джуури начал резко падать. Он становился средством этнического общения в основном для старшего поколения его носителей. Для многих горских евреев среднего и младшего поколения в России с годами становилось привычнее общение на русском языке, особенно в городах, где они проживали дисперсно в иноязычном и инокультурном окружении. В отсутствии языковой среды при таком дисперсном расселении значимость и культурная престижность языка джуури заметно снижалась.

За годы, прошедшие с указанного времени и до начала 2000-х, выросли поколения горских евреев, практически не говорившие на родном языке

В 2010 г. язык джуури по заключению Международной ассоциации ученых-лингвистов и ЮНЕСКО (ООН) по ряду признаков был занесен в «Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения».

Начавшееся еще после распада СССР в начале 1990-х гг. переселение горских евреев привело к тому, что многие из них покинули традиционные места проживания на Кавказе. Большая часть выехавших переселилась в Израиль. Другим центром притяжения стали крупные российские города: прежде всего Москва, Санкт-Петербург. Новым местом расселения горских евреев в первое десятилетие 2000-х гг. стал Ставропольский край (Пятигорск, Минеральные Воды). Небольшое их

количество эмигрировало в Германию, Австрию, США, Канаду и другие западные страны.

Оказавшись оторванными от привычного уклада жизни, переселившись в города и страны с инокультурной и иноязычной средой, горские евреи стали еще меньше использовать родной язык джуури, все больше – язык окружающего населения, титульные, государственные языки стран проживания. В новых местах расселения у горских евреев сложилась сложная ситуация двуязычия и трехязычия, когда джуури перестал выполнять целый ряд своих прежних, общественно значимых функций. Более востребованными и употребительными стал иврит в Израиле, русский — в России, азербайджанский — в Азербайджанской Республике, английский — в США, Канаде и в Австралии, немецкий — в Германии и в Австрии.

При этом роль родного языка джуури в жизни его носителей в этих странах продолжала неуклонно уменьшаться. Даже во внутриобщинном общении джуури постепенно стал выходить из массового употребления. Заложенное еще в советские годы падение уровня владения родным языком неуклонно продолжалось.

Можно сказать, что к XXI веку представители среднего и младшего поколений горских евреев практически перестали говорить на джуури как в России, так и в других странах их расселения. Некоторые из них лишь в самых общих чертах могут понять звучащую горско-еврейскую речь, но полноценно говорить и выражать свои мысли на родном языке они уже практически не могут. Эти поколения горских евреев не знакомы и с письменностью языка, они этому уже не обучались в школах, и потому не могут читать тексты – книги и газеты - на языке джуури. Исключением являются выходцы из Красной Слободы г. Кубы Азербайджана, все поколения которых в основном сохранили знание языка и используют его во внутрисемейном общении. Даже при переезде в новые места проживания у них сохраняется внутрисемейная межпоколенческая передача родного языка.

Еще с конца 1990-х и в начале 2000-х гг. лидерами общественных движений начинают создаваться в России благотворительные организации горских евреев, ориентированные на сохранение языка, литературы, культурных традиций народа.

В 2001 г. создается Региональный благотворительный общественный фонд поддержки горских евреев СТМЭГИ, деятельность которого охватывала все сферы общественной жизни. «Визитной карточкой» этого Фонда стала с 2014 г. стала комплексная Программа сохранения, изучения и популяризации языка джуури, которая была подготовлена целой командой - знатоками языка, профессионалами науки и образования, общественными активистами. Именно Фонд СТМЭГИ и его Программа сохранения языка джуури сыграют в дальнейшем в жизни горско-еврейского сообщества большую роль в сохранении этнокультурного богатства этого народа.

## ГЛАВА 2

### ПРАКТИКИ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ ДЖУУРИ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ

#### 2.1 Программа сохранения языка джуури Благотворительного фонда поддержки горских евреев СТМЭГИ

В современной России, на протяжении долгих лет, начиная с 2001 г., ведущую роль в деле сохранения культурного наследия горских евреев выполняет Благотворительный Фонд СТМЭГИ. Одним из главных направлений в деятельности Фонда является сохранение, изучение и популяризация родного для горских евреев этнического языка джуури.

С 2014 г. «визитной карточкой» Регионального благотворительного общественного фонда поддержки горских евреев СТМЭГИ в России и в частности в Москве стала созданная Фондом комплексная Программа сохранения, изучения и популяризации языка джуури, которая была подготовлена целой командой знатоков языка, профессионалами образования и науки, общественными активистами. Составителями и активными участниками ее составления и реализации являются: президент Фонда СТМЭГИ Г.Р. Захарьяев, директор Media Group STMEGI Д.Э. Мордехаев, исполнительный директор Фонда Д.И.Данилов, знаток языка джуури, методист, автор Букваря джуури Г.Б. Исаков [Исаков 2020], знаток языка джуури, составитель Еврейско (джуури)-русского словаря М.Н. Нафталиев [Нафталиев 2016], специалист по иранскому языкознанию старший преподаватель и руководитель магистерской программы «Язык и культура еврейских диаспор» в РГУ им. А.Н. Косыгина Е.М. Назарова, автор современного учебника языка джуури в двух частях преподаватель РГУ им. А.Н. Косыгина Г.Н. Богданов [Богданов 2019, Богданов 2020].

Программа сохранения, изучения и популяризации языка джуури ориентирована на семь основных направлений работы, которые реализуются на

площадках Фонда СТМЭГИ, а также на площадках партнеров – других еврейских организаций Москвы и Подмосковья, в Дагестане, Израиле, США, где созданы и функционируют региональные филиалы Фонда.

Рассмотрим все указанные в Программе Фонда СТМЭГИ практики сохранения языка джуури, которые он использует в своей деятельности в сотрудничестве с активными участниками горско-еврейского сообщества – знатоками языка, учеными, преподавателями, творческими работниками, студентами, магистрантами и другими неравнодушными к этому людьми:

1. Образовательная деятельность
2. Учебно-методическая деятельность
3. Издательская деятельность
4. Подготовка педагогических и научных кадров
5. Цифровые обучающие проекты Фонда СТМЭГИ
6. Сохранение этнокультурного и духовного наследия народа
7. Популяризация языка джуури:

Рассмотрим их последовательно.

### **1. Образовательная деятельность**

а). В Москве и в Подмосковье созданы и функционируют специальные воскресные школы для детей, где проводятся уроки по языку джуури для детей разных возрастных групп. Такие школы функционируют на базе нескольких еврейских и горско-еврейских общин.

В России – в Москве и в Подмосковье: в Центре Объединения горских евреев в Сокольниках, в Местной религиозной организации ортодоксального иудаизма «Общине горских евреев «Геула», в Местной религиозной организации ортодоксального иудаизма «Цемах Цедек», в еврейской общине Loft Lubavitch на Юго-Западе, в еврейской организации «Культурный центр

«Шалом (Мир)» в Щелковском проезде, в горско-еврейской общине Шаарей Кедуша, в горско-еврейской общине Бейт-сфаради - Белая дача.

Кроме того в Дагестане – в горско-еврейской общине г. Дербента. За пределами России: в Израиле - в горско-еврейской общине г. Хадера (работу курирует филиал Фонда СТМЭГИ – STMEGI Israel), в США - в горско-еврейской общине г. Нью-Йорка.

б). Создана дошкольная база для преподавания языка джуури: открыт еврейский детский сад в Местной религиозной организации ортодоксального иудаизма «Цемах Цедек» (Москва), где ведется преподавание языка джуури и иврита.

в). Фондом проводится обучение языку джуури всех желающих в языковых кружках для взрослых при общинных центрах как в онлайн, так и в офлайн-формате: в «Культурном центре «Шалом (Мир)» в Щелковском проезде, в общине Шаарей Кедуша, в общине в Бейт-сфаради - Белая дача, г. Москвы, в г. Дербенте, за пределами России – в г. Хадера (Израиль), в Нью-Йорке (США).

## **2. Учебно-методическая деятельность**

а). С годами формируется и постоянно пополняется учебно-методический комплекс (УМК) для преподавания языка джуури детям в группах для дошкольного (1) и для среднего школьного (2) образования. Учебные вузовские пособия преподавателя Г.Н. Богданова и старшего преподавателя Е.М. Назаровой в РГУ им. А.Н. Косыгина используются в электронном виде в учебном процессе на магистерской программе по языку джуури до того, как они будут изданы.

б). В начале 2020 г. в центре Объединения горских евреев в Сокольниках (партнер Фонда СТМЭГИ) общими усилиями был открыт первый учебно-методический кабинет языка джуури, оснащенный необходимой учебно-методической литературой, наглядными пособиями, оргтехникой и школьной

мебелью. Именно в этом кабинете учителя проводят уроки по языку джуури для детей разных возрастных групп в рамках воскресной школы.

### **3. Издательская деятельность**

а) Фонд курирует работу по подготовке и изданию учебников, методической литературы, букварей при активном участии специалистов и знатоков языка джуури в этой работе. В 2019 и в 2020 гг. был издан «Учебник языка горских евреев джуури» в 2-х частях Г.Н. Богданова, который с 2021 г. является преподавателем РГУ им. А.Н. Косыгина. В текущем учебном году Г.Б. Богданов подготовил к изданию вузовский учебник «Практический курс языка джуури», выход которого в свет намечен на декабрь 2023 г.

б). В 2020 г. был издан «Букварь языка джуури для детей дошкольного и младшего школьного возраста» Г.Б. Исакова. Издание учебника и Букваря было осуществлено Фондом СТМЭГИ и было поддержано Российским Фондом сохранения и изучения родных языков народов Российской Федерации.

в). Подготовлено к изданию учебное пособие для вуза «Морфология языка горских евреев джуури» старшим преподавателем РГУ им. А.Н. Косыгина Е.М. Назаровой (издание намечено на декабрь 2023 г.).

г). Фонд СТМЭГИ принимает самое активное участие в пополнении уже существующей лексикографической базы для изучающих язык джуури. В 2016 г. был издан «Еврейско (джуури)–русский словарь» М.Н. Нафталиева, научн. редактор Е.М. Назарова. Готовится к изданию обратный «Русско-еврейско (джуури) словарь» М.Н. Нафталиева.

д). Фонд поддерживает ученых и исследователей языка джуури. В декабре 2023 г. планируется к изданию академическая «Грамматика языка горских евреев джуури» старшего преподавателя РГУ им. А.Н. Косыгина Е.М. Назаровой в рамках реализации проекта Благотворительного фонда СТМЭГИ «Программа сохранения, изучения и популяризации языка джуури» по гранту Президента РФ на развитие гражданского общества в 2022 г.

#### **4. Подготовка научных и педагогических кадров**

Руководством РГУ им. А.Н. Косыгина и Фонда СТМЭГИ в результате плодотворного сотрудничества было достигнуто в 2019 г. соглашение об открытии магистерской программы по направлению подготовки «Филология» - по филологии языка джуури для решения одной из важнейших задач по сохранению языка джуури - по подготовке педагогических и научных кадров специалистов по языку и культуре горских евреев. Создание такой программы стало возможным в результате совместной работы по составлению учебного плана программы преподавателей кафедры филологии и лингвокультурологии Института «Академия имени Маймонида» (заведующая кафедрой доц. Ю.Н. Кондракова, старший преподаватель кафедры Е.М. Назарова).

Летом 2021 г. был проведен первый набор абитуриентов в РГУ им. А.Н. Косыгина на новую магистерскую программу «Язык и культура еврейских диаспор» по изучению языка горских евреев джуури. Летом 2022 г. был проведен второй набор абитуриентов на эту программу. Как выразилась в рекламном буклете основатель программы и один из ее соруководителей старший преподаватель РГУ Е.М. Назарова, «наша программа – это первый опыт академического преподавания комплекса филологических дисциплин по языку, литературе и культуре горских евреев. Магистерская программа в РГУ по горско-еврейскому языку и литературе не имеет аналогов не только в отечественной, но и в мировой университетской практике». Летом 2023 г. состоится третий набор абитуриентов на данную магистерскую программу.

#### **5. Цифровые обучающие проекты Фонда СТМЭГИ**

а). На сайте Фонда имеется уникальная электронная библиотека [URL 5], в которой в открытом доступе размещены 730 электронных книг художественной (проза, поэзия), научной, исторической, детской, методической литературы, фольклор горских евреев, более 300 аудиокниг на языке джуури, на русском



языке и на азербайджанском языке, авторами которых являются горские евреи, более 400 электронных газет и журналов горских евреев, выходящих в настоящее время, или выходивших в прежние годы в различных региональных общинах всех стран проживания горских евреев.

б). Фонд много лет занимается созданием дистанционных технологий обучения джуури, разработкой и налаживанием работы специальных учебных программ. Используя инновационные цифровые технологии, Фонд выпустил два электронных учебных пособия по языку джуури:

1. словарь-переводчик в качестве приложения для мобильных устройств IOS и Android «Джуури. Переводчик» (на 6000 слов, лексическая база регулярно пополняется, слова с джуури переводятся на русский, английский, иврит и обратно);

2. обучающее приложение «Джуури: быстро выучи язык» для мобильных устройств IOS и Android (бесплатная установка на смартфон через цифровой магазин «App Store»).

Данные обучающие и справочные программы позволяют не только расширить круг изучающих джуури, но и сделать этот язык элементом повседневной жизни молодёжи.

б). Фондом создано цифровое мобильное приложение «JBooks» (Jewish Books) - коллекция аудиокниг на языке джуури, на русском и на азербайджанском языках, авторами которых являются горские евреи. В данном мобильном приложении доступны все размещенные в электронной библиотеке Фонда более 300 аудиокниг на языке джуури, на русском языке и на азербайджанском языке.

## **6. Сохранение этнокультурного и духовного наследия народа**

В 2014 г. была создана Библиотека Фонда СТМЭГИ. Сначала была открыта большая бумажная Библиотека, а затем и электронная, бесплатная и общедоступная через официальный сайт Фонда по адресу [URL 4; URL 5], в

которой представлены книги по литературе горских евреев (художественной, научной, учебной, методической), в том числе книги на языке джуури, книги по истории и этнографии горских евреев, издания по языку джуури, в том числе учебники, буквари, словари языка джуури, аудиокниги на языке джуури, на русском и на азербайджанском языках. В фондах электронной библиотеки имеется также большая подборка электронных версий газет и журналов, тех средств массовой информации (СМИ), которые выходили как в России, в Дагестане (в Махачкале и в Дербенте), в Москве, так и за пределами России в общинах горских евреев в Израиле, и в США. Библиотека пользуется большим спросом, она востребована и носителями языка джуури, и научным сообществом, и другими категориями интересующихся культурой горских евреев (см. Таблицу № 1 «Статистика Электронной библиотеки Фонда СТМЭГИ: количество элементов и число показов (за период с момента создания основных фондов библиотеки в 2017 г.)»). Фонды библиотеки являются большим подспорьем в учебе для студентов магистерской программы «Язык и культура еврейских диаспор» в РГУ им. А.Н. Косыгина.

Таблица № 1 «Статистика Электронной библиотеки Фонда СТМЭГИ: количество элементов и число показов (за период с момента создания основных фондов библиотеки в 2017 г.)»

№№	Отдел Электронной библиотеки	Количество элементов	Количество показов
1	Книги	828	957 430
2	Рукописи	36	130 125
3	Публикации	70	196 195
4	Газеты	302	255 819
5	Журналы	112	256 507
6	Календари	13	25 797
7	Аудиокниги	531	445 471

## 7. Популяризация языка джуури

а). Фонд СТМЭГИ регулярно занимается популяризацией языка джуури через средства массовой информации: на сайте Фонда, в социальных сетях, в

бумажном и цифровом форматах газеты “STMEGI.com за месяц”, в специальном ее разделе «Академия языка джуури». В этом разделе газеты и сайта приводится грамматический материал по языку горских евреев джуури. «Академия языка джуури» - это сообщество специалистов, которое занимается популяризацией языка. На сайте Фонда размещены видеоуроки языка джуури, популярно рассказывающие и прорабатывающие разные аспекты языка – от фонетики до лексики, от морфологии до синтаксиса языка с примерами.

б). Еще одно направление работы Фонда в целях популяризации языка – проведение в 2020, 2021 и в 2022 гг. Международных онлайн-марафонов по языку джуури. В них участвуют носители языка джуури из региональных общин горских евреев России, Израиля, Азербайджанской Республики, США, Канады, Австрии, Германии. На марафонах с докладами выступают представители научного сообщества - ученые, исследователи и преподаватели языка, работники государственных структур и профильных образовательных организаций федерального и муниципального уровня.

в). Регулярно, 1 раз в месяц, в Объединении горских евреев в Сокольниках проводятся Литературные чтения на джуури. В них принимают участие писатели и поэты, дети, которые обучаются языку в воскресных школах, магистранты, которые обучаются в РГУ им. А.Н Косыгина на программе «Язык и культура еврейских диаспор», молодежь, представители старшего поколения горских евреев.

г). В Объединении горских евреев в Сокольниках проводятся конкурсы чтения стихов на языке джуури среди детей, конкурсы песен на языке джуури среди молодежи, а также различные встречи с представителями горско-еврейской творческой интеллигенции - с художниками, музыкантами, учеными. На таких встречах активно используется для общения родной язык джуури.

д). Проблема сохранения джуури привлекает молодежную горско-еврейскую среду к поиску нестандартных методов популяризации родного языка. Одним из вехий нового времени оказывается появление креативных и

харизматичных молодых людей, обеспокоенных судьбой родного языка. С июня 2020 г. стартовал совместный проект группы «Академия языка джуури» и молодежного клуба «*STMEGI Junior*» (руководитель Изро Исаков) по бесплатному онлайн-обучению языку джуури на платформе ZOOM. В этой же среде была создана и выпущена в 2020 г. настольная игра «*Save Juhuri*» («Сохрани джуури») для детей в возрасте от «4+» и для молодежи.

## **2.2 О мерах государственной поддержки языка горских евреев**

### **джуури**

С 2018 г. Фонд СТМЭГИ принимает участие в конкурсе грантов Президента РФ, учрежденных на развитие гражданского общества. Свидетельством господдержки инициатив Фонда является одобрение его деятельности.

Фонд три раза становился победителем конкурса грантов, получая государственное грантовое субсидирование. Гранты Президента РФ были предоставлены таким проектам Фонда как «Электронная библиотека и аудиокниги горских евреев Кавказа» (в 2018 г.) и дважды - «Программе сохранения, изучения и популяризации языка джуури» (в 2020 г. и 2022 г.).

б). К категории важной государственной поддержки относится открытие в государственном вузе России - в РГУ им. А.Н. Косыгина - магистерской программы «Язык и культура еврейских диаспор» по направлению «Филология» по изучению языка и культуры горских евреев с целью подготовки профессиональных кадров педагогов и исследователей.

В 2021 г. был проведен первый набор абитуриентов на данную магистерскую программу в РГУ им. А.Н. Косыгина, в 2022 г. – второй, в 2023 г. планируется провести третий набор абитуриентов на программу. Каждый год для осуществления набора абитуриентов на программу выделяются бюджетные места и предоставляется государственное субсидирование. Подобная государственная поддержка призвана поддержать предпринимаемые общественными организациями горских евреев меры и способствовать подготовке профессиональных специалистов по дальнейшему изучению и сохранению миноритарного языка малочисленного коренного народа России, находящегося в статусе исчезающего языка. Значимость академической подготовки профессиональных филологов и педагогических кадров в области языка джуури трудно переоценить.

Целью магистерской программы является подготовка магистров, обладающих системными, теоретическими, а также практическими знаниями языка и литературы горских евреев, методиками научного изучения и преподавания этих дисциплин, способных применять полученные знания в сфере межкультурной коммуникации с разными народами и культурами. В программе высшего профессионального образования, разработанной на кафедре филологии и лингвокультурологии Академии имени Маймонида, предусмотрено изучение как теоретических основ всех дисциплин, так и их практическое освоение. Предполагается, что сферой профессиональной деятельности выпускников программы будут научно-исследовательские институты, образовательные учреждения дошкольного, школьного, среднего специального и высшего образования, общественные, государственные, коммерческие и некоммерческие организации и Фонды, а также культурные общинные центры, деятельность которых связана с языком и литературой горских евреев, проживающих не только в России, но и в других странах мира.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В современной России, на протяжении более чем двадцати лет, начиная с 2001 г., ведущую роль в деле сохранения культурного наследия горских евреев выполняет Благотворительный Фонд СТМЭГИ, одним из главных направлений которого с 2014 г. является Программа сохранения, изучения и популяризации языка джуури, в которой изложена стратегия и тактика большой работы по сохранению жизнеспособности родного языка.

В соответствии с этой Программой Фонд СТМЭГИ и активные представители горско-еврейского сообщества – активные и неравнодушные к судьбе этого языка его носители, большие знатоки языка, авторы словарей и учебных пособий, учителя языка джуури в воскресных школах, ученые-исследователи языка, преподаватели высшей школы и другие языковые активисты – совместной деятельностью осуществляют специальные меры поддержки языка. Деятельность по возрождению языка проходит по семи основным направлениям. Все эти направления деятельности способствуют восстановлению жизненно необходимых общественных функций языка джуури.

1. Образовательная деятельность: чтобы язык джуури изучался в школе. Для этого в Москве и в Подмосковье созданы и функционируют специальные воскресные школы для детей, где проводятся уроки по языку джуури для детей разных возрастных групп. Такие школы функционируют на базе нескольких еврейских и горско-еврейских общин Москвы, Подмосковья, Дагестана.

2. Учебно-методическая деятельность: чтобы по языку джуури издавались учебно-методические пособия для учителей, обучающихся языку.

С годами формируется и постоянно пополняется учебно-методический комплекс (УМК) для преподавания языка джуури детям в группах для дошкольного (1) и для среднего школьного (2) образования на базе

методического кабинета языка джуури в Москве в Общинном центре РОО «Объединения горских евреев» (в Сокольниках).

3. Издательская деятельность: чтобы на языке джуури издавалась разнообразная литература: учебная, методическая, художественная, научная, словари, буквари и др.

Фонд СТМЭГИ ведет большую работу по подготовке и изданию учебников и букварей по языку джуури для детей, методической литературы, вузовского учебника, учебного пособия по Теоретическим основам языка, академическую грамматику языка. Фонд принимает самое активное участие в пополнении уже существующей лексикографической базы для изучающих язык джуури – издает словари разного типа.

4. Подготовка педагогических и научных кадров: чтобы язык джуури изучался в высшей школе, и велась государственная программа подготовки педагогических и научных кадров по языку джуури.

В 2021 г. в результате сотрудничества Фонда СТМЭГИ и руководства РГУ им. А.Н. Косыгина была открыта магистерская программы по филологии языка джуури (направление подготовки «Филология») для решения одной из важнейших задач по сохранению языка джуури - по подготовке педагогических и научных кадров специалистов по языку и культуре горских евреев. Создание программы – первый опыт академического преподавания комплекса филологических дисциплин по языку, литературе и культуре горских евреев. Она не имеет аналогов не только в отечественной, но и в мировой университетской практике.

5. Цифровые обучающие проекты Фонда СТМЭГИ: чтобы при помощи современных цифровых обучающих и инновационных программ сделать обучение языку джуури комфортным и доступным большому числу горско-еврейской молодежи.

Для реализации образовательных и просветительских проектов по языку джуури Фонд СТМЭГИ создал целый комплекс цифровых обучающих



программ и необходимую в этом аспекте работы электронную библиотеку с открытым доступом. В числе цифровых проектов - цифровое мобильное приложение «JBooks» (Jewish Books) - коллекция аудиокниг на языке джуури, на русском и на азербайджанском языках, авторами которых являются горские евреи, а также обучающие компьютерные программы для дистанционного обучения языку джуури - словарь-переводчик в качестве приложения для мобильных устройств IOS и Android «Джуури. Переводчик» (на 6000 слов) и обучающее цифровое приложение «Джуури: быстро выучи язык» для мобильных устройств.

6. Сохранение этнокультурного и духовного наследия народа: чтобы созданное многими поколениями горских евреев богатое духовное этнокультурное наследие на языке джуури стало доступным представителям современных поколений и воссоздать, тем самым, связь времен внутри горско-еврейского сообщества.

Для сохранения этнокультурного наследия горских евреев Фонд СТМЭГИ на протяжении многих лет ведет коллекционирование большой Библиотеки (бумажных изданий), начиная от изданий, вышедших в дореволюционные, в ранние советские годы, в течение более чем ста лет в СССР и в современной России. Библиотека создана и функционирует. Последовательно проводится ее оцифровка. Электронные версии изданий пополняют Электронную библиотеку Фонда СТМЭГИ.

7. Популяризация языка джуури: чтобы представители среднего и молодого поколений горско-еврейского сообщества стремились знать родной язык джуури и говорить на нем.

Фонд СТМЭГИ регулярно занимается популяризацией языка джуури через средства массовой информации: на сайте Фонда, в социальных сетях, в бумажном и цифровом форматах газеты “STMEGI.com за месяц”, в специальном ее разделе «Академия языка джуури». В целях популяризации языка джуури ежегодно, начиная с 2020 г., Фонд проводит международные

марафоны по языку джуури с представителями региональных общин горских евреев из разных стран мира. В целях популяризации языка проводятся разного рода регулярные, ежемесячные мероприятия на языке джуури: Литературные чтения на языке, а также Историко-этнографические чтения, в рамках которых обсуждаются отдельные страницы истории народа, отмечаются памятные даты рождения видных деятелей горско-еврейской культуры как настоящего времени, так и прошлых эпох.

Значительное внимание уделяется популяризации языка джуури среди детей. С этой целью проводятся разнообразные поэтические и музыкальные конкурсы с использованием родного языка джуури.

С 2018 по 2022 гг. Фонд СТМЭГИ три раза принимал участие в конкурсе грантов Президента РФ, учрежденных на развитие гражданского общества, и становился победителем, получая государственное грантовое субсидирование трех его проектов.

Особенность и уникальность рассмотренной в Главе 2 Программы Фонда СТМЭГИ по изучению, сохранению и популяризации языка джуури состоит в ее комплексном, многоаспектном характере. Программа «работает» по всем направлениям одновременно – это своеобразная модель возрождения, ревитализация языка горских евреев джуури.

Подводя итог рассмотрения деятельности Фонда СТМЭГИ по реализации Программы сохранения языка джуури, можно сказать, что благодаря более, чем девятилетней (с 2014 г.) поддержке языка джуури, в горско-еврейском сообществе заметно возрос интерес к родному языку со стороны его носителей – взрослых и детей. Буквально на глазах поднимается уровень владения языком среди младшего поколения горских евреев. Заметно выросла роль родного языка в этнокультурной самоидентификации горских евреев, что, в свою очередь, существенно повлияло на рост горско-еврейского самосознания. Очевидно, что духовная и светская культура горских евреев переживает в

настоящее время подлинный ренессанс, возрождение, при этом родной язык джуури оказался в центре горско-еврейской идентичности.

## ГЛАВА 3

### ПОЛОЖЕНИЕ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ ДЖУРРИ В ИЗРАИЛЕ

#### 3.1 Немного истории: горские евреи в Эрец-Исраэль и в современном Израиле

Для того, чтобы описать положение языка горских евреев в Израиле, необходимо рассмотреть в небольшом обзорном введении хронологию и процесс их переселения. Как свидетельствуют демографические исследования, в настоящее время в Израиле проживает самая большая горско-еврейская община [Куповецкий 2018].

В процессе переселения горских евреев в Израиль можно выделить несколько временных этапов, в ходе которых большая численная часть горских евреев переехала с основного традиционного места формирования этноса и проживания на Кавказе на постоянное место жительства в Израиль [URL 7]. Процесс переселения евреев в страну Израиль в еврейской религиозной традиции называется понятием «алия», или репатриация (возвращение) в Землю Израиля, в Святую Землю [URL 8]. **Алия** (ивр. אִלְיָהּ, буквально «подъём», «восхождение», «возвышение») - репатриация (понимаемая в данном случае как возвращение на историческую родину) евреев в Государство Израиль, а до основания Государства Израиль в 1948 г. возвращение проходило в Страну Израиля - Эрец-Исраэль. Понятие «алия» является одним из основных понятий сионизма<sup>2</sup>, ныне закреплённым в израильском «Законе о возвращении» [URL 9]. Термин «алия» применительно к репатриации евреев в Страну Израиля возник в эпоху возвращения из [вавилонского](#) плена [URL 10], с историей которого связаны еще два важных и неизменно присутствующих в жизни еврейского народа понятия – галут и диаспора [URL 11, URL 12, URL 13]. С того времени алия стала постоянным явлением еврейской истории.

---

<sup>2</sup> Сионизм: еврейское национальное движение, ставящее своей целью объединение и возрождение еврейского народа на его исторической родине – в Эрец-Исраэль.

Еврей, совершающий алию, называется на иврите словом «עולה» — «олé» (в женском роде «עולה» — «ола́», мн. ч. — «עולים» — «оли́м», во мн. ч. жен. рода — «עולות» — «олóт»), словосочетание «олим хадашим» называет новых репатриантов. Эти слова иногда используются и в русских текстах, называя так репатриировавшихся в страну Израиль.

О связи горских евреев с Эрец-Исраэль написано немало работ. Без опоры на научную литературу и документальные источники информации в данном разделе – не обойтись. Основные сведения по ранней истории горских евреев со ссылкой на документы и архивные данные приводятся в книге известного израильского историка М. Альтшуллера «Евреи Восточного Кавказа», вышедшей в 1990 г. на иврите [Altshuler 1990]. Затем, в переводе на русский язык многие данные из этой фундаментальной работы по истории горских евреев, а также и другая обширная информация по этой теме вошли в монографию «Горские евреи. История, этнография, культура» (составление и научная редакция В. Дымшица, под общей редакцией И. Бегуна), которая была опубликована в 1999 г. [Горские евреи 1999]. Возьмем ее за основу в кратком историко-культурном обзоре.

Связи горских евреев с Эрец-Исраэль документально прослеживаются с начала XIX в.: с одной стороны, на Кавказ приезжали шалиахи, посланцы из Святой Земли, с другой, — горские евреи совершали паломничество или переселялись в Святую Землю. Первые горские евреи переселяются в Эрец-Исраэль, начиная с середины прошлого века, и прежде всего в Иерусалим.

По существу, именно в Иерусалиме евреи Восточного Кавказа впервые создают свои собственные религиозные центры и перестают зависеть от культурного и религиозного патронажа со стороны сефардской и ашкеназской общин [Горские евреи 1999, с. 439].

Первая волна алии у горских евреев, так же как в других общинах, произошла задолго до возникновения сионизма и носила религиозный характер. Попытки переселиться в Эрец-Исраэль имели место в среде горских

евреев, по меньшей мере, с начала XIX в. В литературе указывается на регулярные поездки горско-еврейских раввинов в Эрец-Исраэль [Горские евреи 1999, с. 439-442]. Это была именно религиозная алия.

Материальное положение небольшого числа горских евреев, совершивших алию в Иерусалим, было очень тяжелым. Попытка, подобно представителям других общин, основать в Иерусалиме свой квартал не осуществилась из-за недостатка средств. Они поселились в уже существующем квартале Бейт-Шмуэль, за городской стеной у Шхемских ворот. В 1884 г. горские евреи, которых тут называли «кавказскими» или «черкесскими», построили в этом квартале свою синагогу «Бейт Шмуэль ве-Захария». Со второй половины 1880-х гг. в Иерусалиме уже существует «Колел Дагестан». В начале 1890-х гг. «кавказская» община Иерусалима насчитывала около 70 человек [Горские евреи 1999, с. 441].

В начале 1890-х гг. раввин Шербет Нисим-оглы переселился в Иерусалим и для укрепления общины горских евреев купил в Старом Городе возле Львиных ворот участок земли, чтобы построить на нем для выходцев с Кавказа синагогу «Мизрах-Шемеш» и иешиву «Тора-Ор». Для реализации этого плана была создана под руководством р. Шербета Нисим-оглы организация «Общины Дагестана». В 1894 г. р. Шербет Нисим-оглы опубликовал в Иерусалиме на иврите брошюру «Древности горских евреев», доходы от продажи которой были предназначены для помощи горским евреям, проживающим в Иерусалиме [Горские евреи 1999, с. 441-442].

Завершением традиции старой, религиозной алии можно считать переезд в Эрец-Исраэль такого авторитета, как раввин Яков Ицхаки, который в 1907 г. вместе с семьей переехал в Палестину и совместно со своими последователями основал поселение Беер-Яков [Горские евреи 1999, с. 442].

У горских евреев, как у представителей и других еврейских групп, всегда функционировали в устной народной передаче предания о Стране Израиля. Об этом пишет историк из Израиля Л. Микдаш-Шамаилова»: «Древнееврейское ее

название Эрец-Исраэль. Горские евреи в бытовом общении называют ее *Йоршолоим/ Йершолоим/ Йершолем/ Йоршолем* (другие варианты: *Ершолоим/ Ершолем*), то есть Иерусалимом. И, как и у других еврейских групп, у них было принято на Пасху вместе с поздравлениями желать друг другу: «*Салиге э Йоршолоим*» («На следующий год – в Иерусалиме») [Микдаш-Шамаилова 2018, с. 249].

Светский сионизм базировался на традиционных для евреев связях с Палестиной, но будучи явлением именно светским, он был для горских евреев в новинку. Распространению новых сионистских идей среди них способствовала деятельность на Кавказе в начале XX в. организации «Ховевей-Цион» [Микдаш-Шамаилова 2018, с. 253].

Перейдем к современности: рассмотрим численность репатрировавшихся в Израиль горских евреев и информацию о том, из каких регионов СССР и России они иммигрировали, а также о том, в каких городах и населенных пунктах Израиля они поселились и проживают в настоящее время. Описание этих аспектов переселения горских евреев важно для понимания того, какой была языковая ситуация в среде горских евреев в новых местах проживания и в каком положении оказывался среди них в быту язык джуури.

Горские евреи репатриировались в Израиль из республик бывшего СССР с Восточного и Северного Кавказа несколькими волнами алии. По вопросу о численности горских евреев, переселившихся в Израиль из разных мест предыдущего периода проживания, имеется несколько источников информации. По мнению известного демографа М. Куповецкого, масштабы репатриации горских евреев в Израиль на начало 2000-х израильские эксперты оценивают в 80 тыс. человек [Куповецкий 2018, с. 314]: «На 2015 г. численность горских евреев в Израиле могла достигать примерно 80 тыс. человек: наиболее многочисленные группы сосредоточены в Беэр-Шеве, Хадере, Южном Тель-Авиве, Хайфе, Сдероте, Офакиме, Акко, Нетании,

Кирьят-Гате, Ор-Акиве, Тират-Кармеле, Пардес-Хане, Лоде, Мигдаль Га-Эмеке, Холоне, Кирьят-Яме, Бат-Яме, Петах-Тикве, Ашдоде и Ашкелоне».

В то же время известный израильский антрополог Хен Брам из Еврейского университета в Иерусалиме приводит несколько иные численные данные о горских евреях в Израиле, основанные на его собственном аналитическом подсчете. Так, в одной из своих статей «Язык горских евреев: Проблема сохранения языка до и после иммиграции в Израиль», вышедшей из печати в Израиле в сборнике «*Irano-Judaica VI*»<sup>3</sup> на английском языке в 2008 г., а затем переведенной и опубликованной в 2018 г. на русском языке, он отмечает: «В последние годы большая часть горско-еврейской общины иммигрировала из России, с Кавказа в Израиль. Около 40 000–70 000 (по разным оценкам) присоединились к 12 000–15 000 репатриантов, которые приехали из этого региона в семидесятые» [Брам 2018а, с. 507].

В другой своей статье «Интеграция горских евреев в Израиле: социальные и культурные аспекты», опубликованной в 2018 г., Х. Брам резюмирует: «Сегодня горские евреи – интегральная часть израильского общества. По официальным данным, в период с 1989 по 2001 г. в Израиль приехало около 55 тыс. репатриантов – выходцев с Кавказа. К этому надо добавить около 15 тыс. репатриантов, прибывших в 1970-е гг., а также их потомков, родившихся уже в Израиле. Учитывая естественный прирост населения от 1,5 до 2,5 % в год, можно предположить, что в результате двух волн репатриации (1970-х гг. и 1989-1990-х гг.) численность выходцев с Кавказа достигла к 2012 г. 105–115 тыс. человек. С каждым годом среди горских евреев растет относительная доля представителей второго и третьего поколений, рожденных в Израиле» [Брам 2028б, с. 570-571].

---

<sup>3</sup> Статья впервые была опубликована на английском языке в сборнике “*Irano-Judaica VI*”. (Иерусалим, 2008). Как пишет автор во введении к русскоязычному переводу статьи, опубликованному в 2018 г. в коллективной монографии «История и культура горских евреев», «мое исследование горских евреев и их миграции было проведено при поддержке Института Бен-Цви (Израиль), фонда Maurice Amado, UCLA».



Выступая в августе 2022 года на Международной конференции «Традиции и инновации в еврейских языках», проходившей в Центре еврейских языков Еврейского университета в Иерусалиме, Хен Брам в своем докладе отметил, что в настоящее время в Израиле проживает примерно 130-140 тысяч горских евреев (включая уроженцев еврейского государства).

Горские евреи прибывали в Государство Израиль из следующих стран проживания, фактически из нескольких регионов Кавказа:

1. из Азербайджанской Республики;
2. из Республики Дагестан, входящей в состав Российской Федерации;
3. из Кабардино-Балкарской, Чеченской Республик, из Республики Ингушетия, Республики Северная Осетия – Алания (в составе Российской Федерации);
4. из Ставропольского края (в составе Российской Федерации);
5. из крупных городов Российской Федерации - из Москвы, Санкт-Петербурга и других городов;
6. из Республики Грузия.

Горские евреи, представляя собой этнокультурную общину, в определенной степени отличную от других еврейских общин, в то же время обладали, попадая в Израиль, широким и общим для всех групп еврейским самосознанием, историко-культурными национальными традициями и своим этническим диаспоральным еврейским языком джуури.

Совершив небольшой экскурс в историю переселения горских евреев в Израиль, перейдем к анализу языковой ситуации в Израиле и к особенностям функционирования языка джуури в этнической горско-еврейской среде.

### **3.2 Положение языка джуури в Израиле после иммиграции горских евреев с Кавказа в современную эпоху**

Процесс интеграции в новой стране проживания закономерно ставит перед переселенцами вопрос об изучении нового государственного языка. И потому репатриация горских евреев в Израиль поставила перед ними вопрос об изменении в языковом поведении, которое является важной частью сложного и многоаспектного процесса социальной адаптации. Для того, чтобы понимать, как проходил у горских евреев в Израиле процесс языковой и социальной адаптации, необходимо кратко обрисовать языковую ситуацию в их среде в прежних местах проживания перед переездом.

Можно сказать, что процессы изменения в языковом поведении горских евреев начали происходить еще на Кавказе в последние десятилетия XX в. Так, изменился ежедневный язык общения: джуури сменился русским, в некоторых местах – азербайджанским (в основном в районе Ширвана в Азербайджане). После репатриации этот процесс пошел гораздо интенсивнее. Для старшего поколения русский язык по-прежнему является главным. Для молодого поколения горских евреев языком общения в Израиле стал иврит. Вместе с тем нужно отметить, что репатриация горских евреев стала частью массовой иммиграции русскоязычных евреев в Израиль. В результате большинство горских евреев поселилось в Израиле в районах, где, помимо иврита, русский язык стал еще одним языком, используемым в общественном пространстве. Это было характерно для иммиграции 1990-х гг. Опыт репатриантов 1970-х гг. был иным: горские евреи в большей степени сохранили свой родной язык (джуури). При этом многие из них, в особенности те, кто приехал в Израиль в молодом возрасте из Азербайджана, не слишком хорошо владели русским языком.

Количество говорящих на джуури со временем в Израиле стало уменьшаться. Несмотря на это, у горских евреев Израиля этот язык и сегодня сохраняет высокий символический статус. Для старшего поколения он все еще

остаётся основным разговорным языком. Таким образом, в общине горских евреев в Израиле сложилась сложная языковая ситуация: для большинства репатриантов первым языком является русский, меньшинство, преимущественно старшее поколение, использует джуури наравне с русским. В свою очередь, молодое поколение говорит в основном на иврите. Для немногочисленных групп, прежде всего репатриантов из Ширвана и Варташена, первым языком является азербайджанский.

Исходя из реалий изложенной выше языковой ситуации в Израиле, проанализируем положение языка горских евреев джуури с точки зрения перспективы его сохранения или утраты. Для анализа воспользуемся сведениями и фактами, зафиксированными в научной литературе израильских авторов, которые профессионально занимались полевыми исследованиями горско-еврейской общины и их обобщением.

Долгие годы исследованием положения приехавших в Израиль горских евреев в новом для них обществе занимался Х.Брам<sup>4</sup>. Так, в одной из указанных выше работ, посвященных описанию положения языка горских евреев в Израиле, Х. Брам пишет, «основная цель моего сообщения - рассмотреть положение джуури в Израиле сегодня после иммиграции сюда с Кавказа основной части носителей этого языка – горских евреев, применяя антропологические и социолингвистические методы исследования и сравнивая эти результаты с положением языка в стране исхода при советском режиме» [Брам 2018а, с. 501].

В сложившейся языковой ситуации у горских евреев Израиля нет общего языка. Поэтому различные мероприятия нередко сопровождаются бурными обсуждениями, какой язык использовать в той или иной ситуации. Тем не менее иврит играет все более важную роль в общении различных групп горских

---

<sup>4</sup> Chen Bram - антрополог, доктор философии (an anthropologist, Ph.D.) имеет дополнительную подготовку в организационных исследованиях по социологии и в области сравнительного изучения религий, научный сотрудник Института международных проблем им. Г. Трумэна в Еврейском университете в Иерусалиме.

евреев, прежде всего среди молодежи. Благодаря опросам, проведенным среди горских евреев, стало известно, что при совершении покупок, а также на работе они разговаривают на иврите, однако в неформальном общении, например, с детьми или друзьями, лишь меньшинство разговаривает на иврите (24 % и 29 %, соответственно). Лишь 50% опрошенных общаются на иврите с соседями [Брам 2018б, с. 577].

В другой статье Х. Брам замечает, что эта языковая ситуация, во-многом, затрудняет общение горских евреев с представителями социальных служб и создает дополнительные проблемы для их социализации в обществе [Брам 2018а, с. 501].

«Язык горских евреев Кавказа, - отмечает Х. Брам, называется носителями *зуун джуури*, язык *джуури*, или, фактически, еврейский язык. Горские евреи также называют свой язык *зуун иму*, что означает «наш язык», или «джуури», что означает «еврейский». Некоторые из носителей языка называют его «тати» или «фарси», а в последнее время в Израиле его называют «кавказит» [Брам 2018а, с. 502].

Анализируя то, как горские евреи в Израиле называют свой язык, Х. Брам комментирует: «С антропологической точки зрения, термин «джуури» лучше подходит для названия языка, так как дает приоритет общине для самоопределения и для разграничения разницы между своим языком и татским, на котором говорят в других общинах на Кавказе» [Брам 2018а, с. 502]. И далее: «для многих горских евреев джуури до сих пор продолжает играть важную роль в ежедневной жизни внутри семьи и в общинной сфере. Это имеет место быть в семьях, репатриировавшихся в Израиль в 70-е гг., и даже в некоторых семьях, приехавших в 90-е гг. Однако у молодого поколения в Израиле произошли быстрые перемены, и использование джуури ограничивается общением между поколениями. В то же время язык джуури имеет значительное символическое значение для горских евреев, включая тех, кто не использует его в своей ежедневной практике, в повседневной жизни» [Брам 2018а, с. 503].

Х. Брам считает, что «эмиграция привнесла драматические изменения в эту вековую общину, что приводит к размышлениям: может ли на самом деле сохраниться ее язык и культура? Этот вопрос стоит особенно остро, принимая во внимание трудности, сопровождающие интеграцию общины в Израиле» [Брам 2018а, с. 507]. Причину некоторых языковых проблем горских евреев в Израиле Х. Брам видит и в ошибочной политике государства в 1990-х гг.: «Вплоть до середины девяностых правительственные исследователи и политики в Израиле, как правило, считали постсоветскую иммиграцию как единый блок, не признавая разницу в культуре среди разного населения, – политика, которая не приносит пользу маленьким общинам, таким как горские евреи» [Брам 2018а, с. 507]. Однако, продолжает Х. Брам, «академические исследования должны быть упомянуты здесь как исключение, так как именно они являлись единственным израильским сектором, признающим язык и культуру горских евреев» [Там же]. Это, главным образом, отражают работы профессоров Еврейского университета в Иерусалиме – Мордехая Альтшулера и Михаэля Занда. К сожалению, исследования указанных ученых не повлияли на израильский исследовательский подход в социологии, который видел во всех репатриантах из бывшего Советского Союза «русских» и полностью игнорировал особенные культурологические черты горских евреев и другие отдельные этнокультурные общины среди советских евреев. Это пренебрежение способствовало маргинализации общины вдобавок к тяжелому экономическому положению, которое переживали многие репатрианты [Брам 2018а, с. 508].

Х. Брам достаточно критично оценивает роль политиков и социальных работников в Израиле по отношению к горским евреям: «В общественной сфере вряд ли появилось понимание горско-еврейской культуры и идентичности. «Голос» горских евреев до сих пор не услышан, и эта ситуация стала плодотворной почвой для развития отрицательных стереотипов. Свидетельства из моей полевой работы показывают: влияние этих негативных

стереотипов на многих политиков и социальных работников состоит в том, что они развили имидж горских евреев как примитивной группы, нуждающейся в «специальном внимании». В такой атмосфере язык и культура воспринимались этими службами как бремя, от которого хочется отмахнуться и забыть, а не как наследие, которому требуется дальнейшая поддержка и изучение» [Брам 2018а, с. 508].

Х. Брам считает, что недостаточное официальное признание самобытности общины отразилось в лингвистической и социолингвистической сферах. Так до сих пор не произошло официального признания *джуури*. Эмоциональное, символическое и общинное значение языка не отражается на распространении функционального подхода к языкам репатриантов, по которому признание русского, как их языка, рассматривается достаточным. Результатом такого подхода стало относительное отсутствие места общения горских евреев на *джуури*, в сравнении с другими репатриантскими общинами [Брам 2018а, с. 509].

Учитывая то, что данная работа Х. Брама была опубликована на иврите еще в 2008 г., обратимся теперь к более актуальным сведениям о функционировании языка *джуури* в среде горских евреев Израиля, которые поступают к нам от самих носителей языка разными способами – через родных, знакомых, проживающих в России, из социальных сетей.

Эти, собранные нами данные свидетельствуют о том, что с определенного времени началось оживление культурной жизни горских евреев в Израиле в области языка *джуури*. По большей части это были проявления личной инициативы активных, творческих людей из горско-еврейского сообщества Израиля.

В процессе социальной адаптации к жизни в Израиле горские евреи создали свои общественные организации, творческие союзы, различные средства массовой информации. С годами в Израиле происходило развитие отдельных видов культурного творчества народа. Развивалась этническая

культура горских евреев, но, нужно отметить, что на протяжении довольно длительного времени на государственном уровне не был востребован родной язык джуури. Он долгие годы оставался на социальной периферии - только во внутриэтническом, внутриобщинном общении в среде горских евреев. Никаких мер языкового строительства и регулирования в отношении языка джуури в Израиле долгие годы не предпринималось.

Горскими евреями в Израиле в сфере культуры были созданы указанные далее организации.

- Общественная общинная организация «Объединение выходцев с Кавказа» была создана в 1979 г. Первым ее председателем был Ш. Шальмиев. До сегодняшнего дня общинные организации ватиков (старожилов) и репатриантов 1970-х гг. существуют отдельно.

- В 1980-х гг. на израильском радио «Коль Исраэль» выходила передача на горско-еврейском языке, но в 1990-х гг. она была закрыта. С 2003 по 2006 г. передача вновь выходила в эфир, ее редактором и ведущей была Лия Микдаш-Шамаилова. В настоящее время работа передачи приостановлена.

- Горские евреи проявили себя в создании средств массовой информации. С 1988 по 1997 г. выпускался литературно-публицистический Альманах «Говлеи» («Возрождение», «Избавление») на горско-еврейском языке. Идея его издания принадлежит Ариэлю Ишаю, главный редактор – Ноа Ишай, главный консультант – специалист по персидской литературе проф. Михаэль Занд. Альманах выходил в свет при содействии Фонда культуры и просвещения диаспоры Израиля.

- Союз горско-еврейских писателей (основан в 1999 г.), первым председателем был Борис Ханукаев;

- Союз горско-еврейских художников (основан в 2000 г.), председатель – Симха Ашуров;

- В 1995 г. вышел один номер журнала «Имид» («Надежда»). Журнал издавался «Объединением выходцев с Кавказа».

- С 2000 г. издается на русском языке «Кавказская газета», главный редактор Йонатан Мишиев.
- В 2006 – 2011 гг. в Израиле Йонатаном Мишиевым было создано издательство «Мирвори», которое издавало литературные произведения на джуури, на русском, на иврите, а также литературно-публицистический альманах горских евреев Кавказа «*Мирвори*». Вышло 8 выпусков альманаха, в котором были опубликованы литературные произведения как именитых авторов, так и начинающих, впервые публикующих свои стихи поэтов и прозаические произведения писателей из числа горских евреев на джуури, русском и азербайджанском языках.
- В марте 2011 г. Шауль Симан-Тов, бывший в то время руководителем небольшого проекта по выпуску серии аудиокниг под общим названием «Аудиоантология горско-еврейской литературы», основал Центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка, культурного и исторического наследия горских евреев «*Sholumi*» («Мир»).

Центр много лет занимался развитием различных проектов, связанных с горскими евреями — выходцами с Кавказа. Со дня основания Центра было выпущено более 60 книг на джуури и русском языках – печатных, бумажных и аудиокниг. Серию аудиокниг из «Аудиоантологии горско-еврейской литературы» Шауль Симан-Тов начал выпускать еще с 2009 г. Каждый «том» представляет собой CD в DVD-боксе. Сам диск и обложка индивидуально оформлялись, при этом обложка напоминала обычную печатную книгу. На дисках были записаны произведения горско-еврейских авторов, которых Шауль приглашал в студию звукозаписи. Это были стихи и рассказы, написанные в основном на джуури и русском. Вышло также по одному «тому» на иврите и азербайджанском. Этот проект был замечен президентом Фонда СТМЭГИ Германом Захарьяевым, и благодаря его поддержке были выпущены несколько последних «томов». С 2016 года этот проект завершился, так как перерос в нечто большее.



Осенью 2016 года Г.Р. Захарьяев пригласил Шауля в Москву и предложил возглавить один из отделов создающейся «Библиотеки горско-еврейской литературы» на сайте STMEGI.com – «Аудиокниги». Сегодня в библиотеке имеется более тысячи книг и примерно столько же альманахов, журналов, газет, буклетов, открыток, афиш и прочей печатной продукции, которая, так или иначе, связана с горско-еврейской общиной. Шауль Симан-Тов принял предложение Г.Р. Захарьяева и продолжил свою работу.

За 12 лет существования Центра «*Sholumi*» им были подготовлены к изданию, а Фондом СТМЭГИ опубликованы указанные далее издания.

1. В 2014 году была выпущена книга избранных произведений одного из классиков горско-еврейской литературы Даниила Атнилова. В книгу вошли практически все его произведения, переведенные с джуури на русский язык.

2. Почти половину подготовленных Центром к изданию книг составляют стихи для детей, басни и легенды на джуури и на русском языках, которые вошли в сборники и собрания трудов авторов, работающих также и для взрослой аудитории. Первой стала вышедшая в 2015-м детская книга «Маша ищет красоту» - сборник детских стихов Семёна Гаврилова.

3. Спустя четыре года, в 2019 году, Центр выпустил очередную книгу Семёна Гаврилова «Следы на земле». В сборник прозы автор включил известный цикл «Сказки гончарного круга», а также новые притчи. Как отметил сам Шауль в интервью STMEGI-TV, сам он не относит этот цикл С.Гаврилова к детской литературе, поскольку в данном случае автор написал особые, философские сказки, скорее адресованные взрослым.

4. В 2019 г. был издан в двух частях учебник языка джуури Г. Богданова:

Богданов Г.Н. Учебник языка горских евреев джуури. Часть 1. Израиль: «Sholumi» центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка, культурного и исторического наследия горских евреев; Москва: Амалданик, 2019. 244 с.

Богданов Г.Н.. Учебник языка горских евреев джуури. В двух частях. Часть II. Израиль: «Sholumi» центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка, культурного и исторического наследия горских евреев. 2020. 244 с.

5. В 2019 г. была подготовлена и вышла из печати книга «Фольклор горских евреев», составленная Ириной Михайловой. В этом издании есть отдельный раздел «Детский фольклор».

6. В том же 2019 г. отдельным изданием вышла книжка-стихотворение Самуила Маршака «Вот какой рассеянный» на языке джуури «Cəşmişə viniş cəşmişə» в переводе Лазаря Лазарева. Шауль Симан-Тов так комментирует издание этой книжки для детей: «Во второй половине 30-х годов XX века в главном республиканском издательстве Азербайджана функционировала татская (горско-еврейская) литературная редакция, издававшая в те годы более полусотни книг классиков мировой литературы в переводе на джуури. Переводами тогда занимались видные литераторы, знатоки языка джуури. В том числе была издана и эта детская книжка. Отмечу, что мы сделали не репринтное издание. Под каждым текстом на джуури мы разместили оригинал на русском, чтобы можно было сравнить».

7. В 2020 году сын писателя, поэта и просветителя – большого знатока языка джуури Михаила Гаврилова - Семён Гаврилов, собрал неизданные рукописи своего отца и передал в Центр «Sholumi» для издания. Была подготовлена и издана книга М. Гаврилова «Фикиргьо» («Мысли»), в которой есть также несколько стихотворений для детей на джуури.

8. Центр «Sholumi» подготовил к изданию в 2020 г. три книжки современного знатока и ценителя языка джуури Розы Мардахаевой-Даниловой. В первую книгу вошел стихотворный перевод на джуури сказки «Колобок» - «Гьэтлемеле-гуьндеде», которая вышла не только на кириллице, но параллельно и на латинице. Вторая книжка - это мини-поэма, написанная Р. Мардахаевой по мотивам всемирно известного рассказа американского

писателя Шела Силверстайна «The Giving Tree», которая также известна в русском переводе как «Щедрое деревце». Эта книга была переведена на более чем 30 языков, а теперь есть перевод и на джуури, выполненный Р. Мардахаевой. Герои сказки заговорили на родном ей языке в сказке «Дорле мисвочиле» («Деревце, творящее добро»). Третья книга, «Эз чешмей хэлгъ» («Из народного источника») - это сборник оригинальных стихов Р. Мардахаевой, а также стихотворные переводы легенд и сказок. Все три книги богато иллюстрированы.

9. Среди изданий 2020 г. – сказка Корнея Чуковского «Муха-Цокотуха» в переводе с русского на язык джуури ещё одного знатока языка, но не дербентского, как в случае Р. Мардахаевой, а представителя губинского диалекта - Шушаны Абрамовой.

10. В 2021 году к 140-летнему юбилею азербайджанского писателя Абдуллы Шаига была выпущена книжка с его сказкой «Пыспыса-ханум и Сычан-бей», - «Tiq-Tiq Xonum». Перевод выполнила Шушана Абрамова. презентация этой книги прошла в доме-музее Абдуллы Шаига в Баку и в посёлке Красная Слобода Губинского района. Книга классика азербайджанской литературы в переводе Шушаны Абрамовой представлена в сувенирной лавке расположенного там Музея истории горских евреев. В 2021 г. вышла из печати еще одна книга стихов Розы Мардахаевой-Даниловой «Духдер эн дуй Ватан» («Дочь двух Отечеств»). В ней, помимо лирических и патриотических стихов также можно найти стихи для детей, сказки и легенды.

11. Ещё одна детская книжка, которая вышла в 2021 году, - сборник рассказов Имроми Исакова «Чуй гереки игиде?» («Что нужно джигиту?»). Ровно 45 лет назад, в 1976 году, эта книга была опубликована на русском языке московским издательством «Малыш» тиражом 300 тыс. экземпляров. Перевод рассказов с русского на джуури был осуществлён по инициативе участников WhatsApp-группы «Zuhun Dedei» («Родной язык»).

За последние два года в Израиле были изданы два словаря языка джуури. Так, в 2021 г. сын поэта С.М. Семендуева – Геннадий подготовил к изданию и опубликовал большой труд своих родителей – Словарь горско-еврейско (джуури) - русский на 5 тыс. слов, который подготовили его отец и мать: Семендуев А.Ш. и Семендуева С.М. Гофноме эз жугъури э уруси (Горско-еврейско-русский словарь). Хадера, 2021. 144 с.

Другой словарь языка джуури на 13 800 слов подготовил и издал Валерий Амир: В. Амир (Иванченко). Гофноме жугъури-уруси (Горско-еврейско-русский словарь). Тель-Авив, 2022. 364 с.

Приведенные в данном разделе сведения об активности в публикации изданий на языке джуури свидетельствуют о востребованности в среде горско-еврейского сообщества в Израиле национального литературного наследия прошлых эпох, о непрерывности духовных связей с этнической культурой, с историческими корнями, с прошлым, что вполне закономерно и понятно.

Отрадным фактом культурной жизни горских евреев в Израиле является открытие в 2001 г. в израильском городе Хадера горско-еврейского театра «Рамбам». Основателем театра стал известный еще по г. Дербенту режиссер, актер, сценарист и декоратор Роман Савиевич Изъяев. Театр «Рамбам» специализируется на постановке пьес на горско-еврейскую тематику, создававшихся, главным образом, авторами горскими евреями. Пьесы исполняются на языке джуури.

За время его существования коллектив с гастрольями побывал не только в городах компактного проживания кавказских евреев в Израиле – в Беэр-Шеве, Ашдоде, Пардес-Хане, в Нацерет-Илите, Кирьят Яме, Акко, Хайфе, но и в Азербайджане, в столице России – в Москве. После смерти Р.С. Изъяева в 2018 году главным режиссёром театра «Рамбам» стала Ева Шалвер.

Процесс популяризации языка джуури, проводимый на протяжении последних десяти лет общественными организациями и различными языковыми активистами, привел к тому, что в общественном пространстве

израильского общества начинает меняться отношение к горским евреям и к их языку. Так, в одном из ведущих вузов Израиля – в Бар-Иланском университете, осенью 2022 г. был запущен курс языка джуури. Об этом сообщила докторант этого университета историк Алиса Абрамова. Программа курса состоит из 10 онлайн-уроков, которые ведет преподаватель Ревиталь Ханукова. Курс создан по инициативе проекта «Лашон а-Баит» («Родительский язык») в сотрудничестве с исследовательским Центром культуры, общества и образования в области сефардского наследия имени Аарона и Рахель Даган и Бар-Иланским университетом.

Целью проекта «Лашон а-Баит» является исследование истории, культуры и традиций этнических групп Израиля: собирание исторических документов, кино- и фотодокументов, словесного наследия этих групп - легенд, песен, притч, сказок и изучение языков восточных и европейских евреев из 24 стран мира. Многие из этих языков по решению ЮНЕСКО включены в группу редких и исчезающих. К ним относятся джуури, идиш и другие языки еврейской диаспоры.

Слушателями курса джуури могут стать не только студенты университета, но и все желающие изучать язык предков. Стоимость курса составляет 500 шекелей. Однако для представителей горско-еврейской общины обучение субсидируется и составляет 49 шекелей. Спонсором проекта выступила организация «Международный центр культуры горских евреев» (למורשת יהדות הקווקז המרכז הבינלאומי), во главе с Йехудой Якубовым, раввином кавказской синагоги г. Тират-Кармель. Преподавание будет проходить на иврите.

### **3.3 Создание регионального филиала Благотворительного фонда СТМЭГИ в Израиле – STMEGI ISRAEL - и основные направления его деятельности**

Благотворительный фонд поддержки горских евреев «СТМЭГИ», созданный в России (см. разделы 1.3 Главы 1 и 2.1, 2.2, 2.3 Главы 2), в марте 2011 г. открыл в Израиле свой региональный филиал - СТМЭГИ Израэль / STMEGI Israel. Директором представительства фонда стал Роберт Абрамов.

*Немного о нем: Абрамов Роберт родился в Дербенте в октябре 1970 г. В ноябре 1978 г. репатриировался с семьей в Израиль. По образованию – экономист. Майор запаса ЦАХАЛа, один из первых боевых офицеров – выходцев с Кавказа (в начале 2011 г. получит звание подполковника запаса). В прошлом – главный финансовый ревизор муниципалитета города Ор-Акива, совладелец частной бухгалтерской конторы. В 2003-2008 гг. – заместитель мэра города Ор-Акива Симхи Есипова. Член Центра партии "Ликуд" с 2002 года. Живет в Ор-Акиве [URL 14].*

Президент Фонда СТМЭГИ Г.Р. Захарьяев поручил директору представительства STMEGI Israel Роберту Абрамову важную и ответственную задачу: трудиться во благо горско-еврейской общины Израиля, где сегодня проживает большинство горских евреев. Израильский филиал фонда СТМЭГИ Израэль занимается развитием и поддержкой культурной и религиозной жизни горско-еврейских общин в тех городах Израиля, где они проживают. В области культуры фонд поддерживает творческие инициативы для сохранения культурного наследия горских евреев, прежде всего языка джуури, а также играет роль социального буфера между общиной и исполнительными органами власти там, где выявляются социальные проблемы. В религиозной жизни финансово поддерживает синагоги. Кроме того деятельность СТМЭГИ Израэль направлена на сохранение, документирование, интеграцию и популяризацию культуры горских евреев во имя ее дальнейшего развития в Израиле.

На одном из собраний, Роберт Абрамов, выступая перед людьми, сказал, приступив к работе в Фонде «Основные направления нашей деятельности включают следующие действия: добиваться льгот для высшего образования молодежи; работать с семьями выходцев с Кавказа посредством соцработников и активистов, которые должны определить проблемы конкретной семьи и ту помощь, которая им необходима, а также усиление политического потенциала общины, т.е. поддерживать кандидатов во властные структуры на местном и государственном уровне; поднимать престиж горско-еврейской общины» [URL 15].

В числе инноваций в деятельности СТМЭГИ Израэль в январе 2023 г. стало открытие воскресных уроков языка джуури для детей и взрослых на безвозмездной основе. Занятия проходят в здании синагоги «Наследие горских евреев Кавказа - Оэль Шошана» в г. Хадера. Проводит занятия по языку джуури профессиональный педагог Майя Баруховна Мататова, репатриировавшаяся из Дербента. М.Б. Мататова - заслуженный работник культуры Дагестана, журналист, филолог, преподаватель с многолетним стажем работы в школе, в прошлом учитель русского языка и литературы.

На открытии проекта фонда STMEGI Israel по изучению языка джуури выступила Марьяна Яшаева - заместитель директора и руководитель проекта изучения джуури в Израиле перед началом первого урока. Она обратилась к первым ученикам со следующими словами: «Программа сохранения и популяризации языка джуури при поддержке Фонда СТМЭГИ запущена в Израиле. Наш долг - научить подрастающее поколение языку наших предков. Привить любовь к родной речи, культуре, народным традициям. Наши дети должны интересоваться историей своего народа, знать свои корни, чтобы сохранить себя. Нам всем есть чему учиться. Полученные знания помогут вам читать, писать и в дальнейшем говорить на родном языке свободно. Хочется поблагодарить всех, кто работал над реализацией этого проекта, кто внёс частичку себя, продвигая это благое дело. Это, прежде всего, Фонд СТМЭГИ и

его президент Г.Р. Захарьяев, который говорил нам, запуская данный проект: «Не секрет, что одной из главных целей нашего Фонда является сохранения языка джуури, ведь, как известно, язык определяет культуру, и именно поэтому мы прилагаем особые усилия по созданию групп изучения языка джуури везде, где проживают наши соплеменники. За последние месяцы наметились перемены в организации таких уроков для горско-еврейской молодёжи в Израиле, где сегодня проживает большинство нашего народа. Программу ведёт представительство нашего Фонда на Святой Земле СТМЭГИ-Израиль. Уже с середины января в помещении кавказской синагоги «Оэль Шошана» в Хадере стартует курс изучения джуури (на безвозмездной основе) для детей и взрослых. Ознакомительный открытый урок состоится 15-го января. В наших планах открыть подобные курсы и в других городах Израиля: Тират-Кармеле, Акко, Сдероте, Кирьят-Яме, Нетании и других».

После открытия в январе воскресной школы с преподаванием языка джуури в г. Хадера, уроки на постоянной основе посещает не менее 10 детей (7-16 лет), приходят также и взрослые, нередко бывают даже люди преклонного возраста. Майя Баруховна использует наглядные пособия для изучения счета на джуури и алфавита, разработанные СТМЭГИ Израэль. В обучении М.Б. Мататова опирается на собственную методику, учитывая, что уроки посещают в основном ивритоязычные дети.



### 3.4 Об общественной активности в области поддержки и сохранения языка горских евреев джуури в Израиле

Как известно, современные средства связи предоставляют большие возможности для дистанционных форм обучения. Этими техническими возможностями эффективно воспользовалась созданная языковыми активистами в Израиле группа знатоков и любителей языка джуури для создания уникального по форме и по содержанию проекта «Зугьун дедей» / «*Zuhun Dedeyi*» («Родной язык», букв. «Язык матери»).

В ноябре 2019 года Чинар Ханукаев и Фрида Юсуфова организовали в мессенджере WhatsApp группу с таким названием. Основная цель проекта «Зугьун дедей» / «*Zuhun Dedeyi*» - дальнейшее развитие, поддержка и популяризация языка горских евреев. Первыми участниками группы проекта стали люди, желающие изучать джуури. Поначалу группа насчитывала чуть более десяти человек, но со временем это количество увеличилось в разы и сегодня цифра колеблется от 120 до 150 участников в возрасте от 30-и и 80-и лет и старше, проживающие во всех странах проживания горских евреев. Чат работает круглосуточно, поскольку участники проживают по всему миру: в Израиле, России, Америке, Германии, Австралии, в г. Кубе, в Республике Азербайджан и др). Знатоки джуури обсуждают произношение и написание слов на джуури с учетом разных диалектов, обсуждают случаи омонимии и синонимии по диалектам, стремятся обсуждать значения слов, уточняя оттенки значений, занимаются восстановлением утраченных слов языка, переводами различных произведений на джуури, кроме того занимаются так называемым языковым строительством: пробуют давать новые названия современным понятиям, которые ранее не присутствовали в жизни, опираясь при этом на словари и опыт общения на языке. Иногда участники чата выходят за рамки группы в мессенджере WhatsApp и собираются посредством компьютерной программы ZOOM на видеоконференции, где проводят заседания

представителей Союза художников, Союза писателей, Союза театральных деятелей горско-еврейской среды Израиля. Таким же образом языковые активисты устраивают встречи по памятным датам известных личностей – представителей горско-еврейской культуры, презентации новых книг, новых картин и др. Были организованы онлайн-театры, где постановки также осуществлялись на джуури.

За время продуктивного языкового общения на джуури было переведено на джуури более 30 книг, в том числе и детские.

Информация об изданиях и других результатах деятельности участников чата *Зугьун дедей* / «*Zuhun Dedeyi*», созданном в Израиле в мессенджере WhatsApp следует далее:

1. изданы две детские книжки – «*Məğazlā - şugam zərdlā*» - («Муха-цокотуха») и «*Tiq - tiq xonum*» (Азерб. сказка).
2. сделан перевод на джуури по мотивам следующих авторов и их произведений:

1) стихотворения В.В Маяковского «Что такое хорошо и что такое плохо» - «*Чу хуби, чуре нибугə сохдə*»

2) новогодней песенки «В лесу родилась ёлочка» - «*Дор тикони ə вишə*»

3) «Винни – пух» (2020 г.)

4) «Жил был пёс» - «*Сəг нə Гург*» (2019 г.)

5) «Как старик корову продавал» - «*Чутам кəлə мəрд гов фурухди*» (2018 г.)

6) басню Владимира Шебзухова «Не разговаривай с ослом!» - «*Ə хəровоз гəф мəсох!*» (2023 г.)

7) По мотивам басен Крылова (2022 г.):

«Волк и журавль» - «*Гург не Дурна*»

«Стрекоза и муравей» - «*Джурджурак нə мужинə*»

«Ворона и лисица» - «*Гилог нə тулки*»

«Зеркало и обезьяна» - «Гузги нэ майму»

«Лебедь рак и щука» - «Дурна хэрчэнг нэ джэг никэрэ».

Перевод на джуури притч художника, писателя, философа Рами Меира в рифму (*дарашо*):

- 1) «Бык и осел» – «Буго нэ хар»
- 2) «Молитва сапожника» - «Ловоо эн чэкмэчи»
- 3) «Величие скромности» - «Бузургэ хэйэмэнди»
- 4) «Всё во власти у языка» - «Нэр кор э һукум зуун дэ»
- 5) «Виноградная лоза» – «Мейнэй онгур»
- 6) «Выше соблазна» – «Эз тэмэх зэвэртэ»
- 7) «Счастлив унижаясь» - «Мозоллуйэ хэджэлэти»
- 8) Подарок маме» – «Бахш эри дэдэй»

Анар Мизрахи монтажировал клипы на следующие произведения:

Поэмы «Гарибэ эшкэнэзи»

«Сэкунджэ когоз» (2019 г.)

«Кошки у бог имбисто» (2021 г.)

«Мэхэлэймэ»

Создание мультфильмов:

Тексты писала - и озвучивала Шушана Абрамова

Монтаж и озвучание - Анар Мизрахи

- 1) «Дюймовочка» - 2 эпизода
- 2) «Барон Мюнхгаузен» - отрывок
- 3) «Как старик корову продавал» - «Чутам кэлэ мэрд гов фурухди» -

мультфильм полностью

- 4) «Жил был пёс» - мультфильм полностью
- 5) «Алиса в стране чудес» - отрывок из мультфильма

- 6) «Чипполино» - отрывок
- 7) «царь Дадон и Шемаханская царица» - отрывок
- 8) «Ёжки – бабаёшки» - мультфильм полностью
- 9) «Кавказская пленница» -отрывок
- 10) «Дом, который построил Джек»- мультфильм (2019 г.)
- 11) Стихотворение – «Товуши» - клип (2019 г.)

Процесс совместной деятельности участников чата *Зугьун дедей* / «*Zuhun Dedeyi*» приводит в определенном смысле к дальнейшему развитию джуури. Из участников чата сформировалось горско-еврейское сообщество друзей языка джуури. Творческая атмосфера в чате со временем способствует тому, что занятия языком джуури становятся привлекательными и для новых участников.

### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

В настоящее время в Израиле проживает самая многочисленная горско-еврейская община. По разным оценкам численность горских евреев в Израиле сегодня оценивается от 80 тыс. человек до 130-140 тыс. человек, что, закономерно, настораживает и, как следствие, приходит понимание необходимости проведения нового учета.

Процесс переселения горских евреев из традиционных мест их проживания на Северном и Восточном Кавказе в Израиль был многоэтапным, проходил в ходе нескольких волн алии: начавшийся еще в XIX в. с религиозной алии, он продолжился в XX в. – в 1970-е и в 1990-е гг. массовой репатриации, и исход из России, имеющий место в наши дни.

В общине горских евреев в Израиле сложилась сложная языковая ситуация многоязычия: для большинства репатриантов 1990-х гг. первым языком является русский, меньшинство, преимущественно старшее поколение, использует джуури наравне с русским. Таким был опыт репатриантов 1970-х гг. В свою очередь, молодое поколение говорит в основном на иврите.

Количество говорящих на джуури в Израиле со временем стало уменьшаться, при этом для среднего поколения русский язык по-прежнему является основным разговорным языком. Несмотря на это, у горских евреев Израиля язык джуури имеет важное символическое значение как язык народа, включая и тех, кто не использует его в своей ежедневной практике, в повседневной жизни.

Причину некоторых языковых проблем горских евреев в Израиле, когда джуури не был официально признанным языком, такие исследователи как Хен Брам видят и в ошибочной политике государства в 1990-х гг.

Однако, невзирая на сложности языковой ситуации в Израиле, определенное число представителей горско-еврейской общины с годами приходит к осознанию важности для них и членов их семей языка джуури,

который оказывается для них связующим звеном в историко-культурном наследии предков, которым они дорожат. Представители этих групп горских евреев поддерживают культурную политику сохранения языка джуури, которую ведут разные общественные организации горских евреев в Израиле и прежде всего региональный филиал благотворительного фонда СТМЭГИ – STMEGI Israel. В этой же группе горских евреев есть языковые активисты, которые собственными инициативами поддерживают функционирование языка в устном, вербальном общении, а также в дальнейшем развитии языка в области литературного творчества, театра, в стремлении передавать язык джуури молодым поколениям горских евреев, обучая детей языку в организуемых фондом STMEGI Israel в последнее время воскресных обучающих группах.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В работе «Практики сохранения языка джуури в России и в Израиле: сравнительный анализ» были рассмотрены в сравнительном аспекте две языковые ситуации функционирования языка джуури в двух странах проживания горских евреев. Проведенный в трех главах работы анализ позволяет сделать заключение, дав ответ на вопрос, который был поставлен в начале исследования: достигнута ли основная цель исследования – описать все современные практики и методы сохранения языка джуури в России и сравнить их с теми практиками и методами, которые используются в этом направлении в Израиле.

Да, в исследовании описаны все использовавшиеся практики и методы сохранения языка джуури в России (Глава 2) и практики сохранения этого языка в Израиле (Глава 3), направленные с разной степенью успешности на ревитализацию, возрождение языка джуури в XXI в.

Как показало исследование, и в России, и в Израиле положение языка джуури крайне сложное. Занесение языка джуури в «Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения» по версии ЮНЕСКО в 2010 г. свидетельствует о нарушении важнейшего элемента жизнеспособности, витальности и сохранности языка – межпоколенческой его передачи.

В условиях двуязычия (русский-джуури) в России, и трехязычия (иврит-русский-джуури) в Израиле, язык джуури оказывается в крайне уязвимом положении. Из-за снижения его престижности и все меньшей надобности в условиях функционирования других государственных языков, которые выполняют все основные социальные функции языка (обслуживает потребности носителей языка в устном, вербальном общении, выступает языком образования, литературы, театра, средств массовой информации и др.), язык оказывается оттесненным во внутриэтническую, семейную сферу, но при этом перестает передаваться из поколения в поколение. Исключением являются

горские евреи, рожденные в Красной Слободе г. Кубы Азербайджанской Республики, где сохранилось единственное в мире место их компактного проживания и не нарушена межпоколенческая передача языка.

Однако как в России, так и в Израиле благодаря общественным усилиям и инициативам носителей языка, джуури стали уделять в последние годы больше внимания. В России, благодаря большой работе общественной организации - Фонду СТМЭГИ - проводится комплексная, многоаспектная работа по ревитализации, возрождению языка джуури в рамках целостной Программы его сохранения. Как описано в Главе 2, поддержка языка джуури в России осуществляется также отдельными мерами государственной поддержки. Обобщая эту работу, можно сказать, что, благодаря более, чем девятилетней (с 2014 г.) поддержке языка джуури, в горско-еврейском сообществе России заметно возрос интерес к родному языку со стороны его носителей – взрослых и детей. Буквально на глазах поднимается уровень владения языком среди младшего поколения горских евреев. Заметно выросла роль родного языка в этнокультурной самоидентификации горских евреев, что, в свою очередь, существенно повлияло на рост горско-еврейского самосознания. Очевидно, что духовная и светская культура горских евреев в России переживает в настоящее время подлинный ренессанс, возрождение, при этом родной язык джуури оказался в центре горско-еврейской идентичности.

В то же время отсутствие поддержки языка джуури со стороны официальных органов власти в Израиле обусловлено, по всей видимости, другим вектором развития государственной языковой политики, ориентированной на развитие государственного языка – иврита. В таких условиях немалые усилия общественных организаций, таких как STMEGI Israel, и разнообразных общественных языковых активистов, деятельность которых была рассмотрена в разделах 3.2, 3.3 и 3.4 Главы 3, сталкиваются с объективными трудностями, и с большим трудом начинает меняться отношение носителей джуури к языку. Поэтому пока рано, как нам представляется,



говорить об успехах в деле ревитализации, возрождения языка горских евреев джуури в Израиле.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

Назарова 2021 - Назарова Е.М. Язык джуури и этнокультурная идентичность горских евреев в СССР и в современной России: изменения и новации // Ежегодник Евро-азиатского еврейского конгресса. Евреи Европы и Азии: Состояние. Перспективы. Наследие / Сборник научных и публицистических статей. Том 3 (2020 – 2021/5781). Герцлия, 2021. С. 411 – 438.

Moseley C. Atlas 2010 - Moseley C. Atlas of the World's Languages in Danger. Paris: UNESCO Publishing, 2010. 218 p.

URL 1 -

<https://web.archive.org/web/20150213015332/http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html> [Заархивированный электронный ресурс о языках мира, находящиеся под угрозой исчезновения]

URL 2 - <https://endangeredlanguages.com/lang/3448> [Электронный ресурс: Языки мира, находящиеся под угрозой исчезновения, о языке горских евреев]

Шкуропатская 2022 – Шкуропатская И.А. Роль Благотворительного Фонда СТМЭГИ в сохранении языка горских евреев джуури // Классика и инновации: Исследования в области иудаики, языков и литературы мира: Сборник тезисов докладов внутривузовской научной студенческой конференции. – М.: ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина», 2022. С. 37 – 38.

URL 3: <https://youtu.be/DyMpTVbSNwA> - видеофильм STMEGI MEDIA «Историко-этнографические чтения. Апробация ВКР: Слушания выпускных работ по теме «Язык и культура горских евреев» (РГУ им. А.Н. Косыгина и Благотворительный Фонд СМТЭГИ)

Шкуропатская 2023а – Шкуропатская И.А. О практиках сохранения языка горских евреев джуури в современной России / Студенческий форум: электрон.

научн. журн. 2023. № 2(225). URL: <https://nauchforum.ru/journal/stud/225/122633>  
(дата обращения: 09.05.2023).

Шкуропатская 2023б - Шкуропатская И.А. Об уникальности Программы Благотворительного фонда СТМЭГИ по сохранению, изучению и популяризации языка горских евреев джуури // Сборник материалов по итогам проведения Круглого стола, посвященного 105-летию известного этнографа доктора исторических наук, профессора Михаила Мататовича Ихилова. М., ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина». 2023. С. 39 – 46.

Черный 1980 - Черный И.Я. Горские евреи // Сборник сведений о кавказских горцах. Тифлис, 1870. Вып. 3. Отдел 1. С. 1–44.

Анисимов 1888 - Анисимов И.Ш. Кавказские евреи-горцы // Сб. материалов, издаваемый при Дашковском этнографическом музее. Вып. III. М., тип. Е.Г. Потапова, 1888. 152 с.

Бежанов 1892 - Бежанов М. Краткие сведения о с. Варташен и его жителях // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис: Тип. Главного управления Наместника Кавказского, 1892. Вып. 14. Отдел 1. С. 213 – 262.

Ихиллов 1949 - Ихиллов М.М. Горские евреи (Опыт монографического исследования): Автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 1949.

Ихиллов 1955 - Ихиллов М.М. Горские евреи // Народы Дагестана. М.: Изд-во АН СССР, 1955.

Ихиллов 1960 - Ихиллов М.М. Горские евреи // Народы Кавказа. М.: АН СССР, 1960.

Altshuler 1990 - Altshuler, M. Yehudei Mizrah Kavkaz [Евреи Восточного Кавказа]. Jerushalaim, 1990 (in Hebrew – на иврите).

Мурзаханов Ю.И. Очерк истории этнографического изучения горских евреев (XVIII – начало XX в.). М.: ЧОРО, 1994. 78 с.

Горские евреи 1999 - Горские евреи: История, этнография, культура / Под общей редакцией И. Бегуна. Составление и научная редакция В. Дымшица. Иерусалим / Москва, ДААТ /Знание. 1999. 464 с.

История 2018 - История и культура горских евреев / Науч. ред.: Е.М. Назарова, И.Г. Семенов. М.: Всемирный конгр. горских евреев, 2018. 800 с.

Семенов 2003 - Семенов И.Г. Горские евреи. Некоторые аспекты этнической идентификации (конец XIX - начало XXI века) // Центральная Азия и Кавказ. Журнал социально-политических исследований. 2003. № 3 (27). С. 191–199.

Куповецкий 2009 - Куповецкий М.С. Социокультурный анализ формирования коллективной памяти и мифологем о происхождении евреев Восточного Кавказа до 80-х годов XIX в. // Этнографическое обозрение. 2009. № 6. С. 58–73.

Куповецкий 2010 - Куповецкий М.С. К исторической демографии этнотерриториальных групп горских евреев Азербайджана в XVII–XIX вв. // Studia Anthropologica: Сб. ст. в честь проф. М.А. Членова / Ред.-сост. А.М. Федорчук и С.Ф. Членова; науч. ред. О.В. Белова. М.; Иерусалим: Мосты культуры - Гешарим, 2010. С. 145–175.

Куповецкий 2018 - Куповецкий М.С. Динамика численности и расселения горских евреев в XIX - начале XXI века // История и культура горских евреев / Науч. ред.: Е.М. Назарова, И.Г. Семенов. М.: Всемирный конгр. горских евреев, 2018. С. 288–316.

Семенов 2018 - Семенов И. Очерк этнической истории евреев Восточного Кавказа в VI – начале XX в. // История и культура горских евреев / Науч. ред.: Е.М. Назарова, И.Г. Семенов. М.: Всемирный конгр. горских евреев, 2018. С. 88 - 121.

Членов 2000 - Членов М.А. Между Сциллой деиудаизации и Харибдой сионизма: горские евреи в XX в. // Диаспоры. 2000. № 3. С. 174 – 197.

Членов 1988 - Членов М. А. К определению численности субэтнических групп евреев в СССР // Всесоюзная научная сессия по итогам этнографических и антропологических исследований 1986-87 гг. Тезисы докладов. Сухуми, Алашара, 1988. С. 38-40.

Назарова 2020 – Назарова Е.М. Терминологическая ситуация с названием языка горских евреев // Judaic-Slavic Journal. № 2 (4), 2020. С. 60 – 85.

Брам 2018а - Брам Х. Язык горских евреев: Проблема сохранения языка до и после иммиграции в Израиль // История и культура горских евреев / Научн. ред. Назарова Е.М., Семенов И.Г. М., ВКГЕ, 2018. С. 501 – 513.

Брам 2018б – Брам Х. «Интеграция горских евреев в Израиле: социальные и культурные аспекты» // История и культура горских евреев / Научн. ред. Назарова Е.М., Семенов И.Г. М., ВКГЕ, 2018. С. 570 – 587.

Чарный 2018а - Чарный С.А. Горские евреи в современной России // История и культура горских евреев / Научн. ред. Назарова Е.М., Семенов И.Г. М., ВКГЕ, 2018. С. 588 – 607.

Чарный 2018б - Чарный С.А. Горские евреи в странах Запада: США, Канада, немецкоязычные государства Европы (Германия, Австрия) // История и культура горских евреев / Научн. ред. Назарова Е.М., Семенов И.Г. М., ВКГЕ, 2018. - С. 638 – 646.

Чарный 2018в - Чарный С.А. Всемирный конгресс горских евреев и другие современные общинные структуры // История и культура горских евреев / Научн. ред. Назарова Е.М., Семенов И.Г. М., ВКГЕ, 2018. - С. 693 – 705.

URL 4: <http://www.stmegi.com> [Электронный ресурс]

URL 5: <https://stmegi.com/library/> [Электронный ресурс]

URL 6: <https://stmegi.com/fund/posts/77610/muzey-istorii-i-kultury-gorskikh-evreev-otkryt-dlya-posetiteley-v-krasnoy-slobode/> - [Электронный ресурс]

Исаков 2020 - Исаков Г.Б. Букварь джуури (горско-еврейский язык) / Пособие по изучению языка джуури для детей дошкольного и младшего школьного возраста. - М.: Благотворительный фонд СТМЭГИ, 2020. 72 с.

Нафталиев 2016 - Нафталиев М.Н. Еврейско (джуури) - русский словарь / Науч. ред. Е.М. Назарова - М.: Издательский дом СТМЭГИ, 2016. 566 с.

Богданов 2019 - Богданов Г.Н. Учебник языка горских евреев джуури в двух частях. Часть 1. Израиль: Sholumi центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка, культурного и исторического наследия горских евреев. М.: Издательство «Амалданик», 2019. 244 с.

Богданов 2020 - Богданов Г.Н. Учебник языка горских евреев джуури в двух частях. Часть 2. Израиль: Sholumi центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка, культурного и исторического наследия горских евреев. Израиль, Россия, 2020. 246 с.

Микдаш-Шамаилова 2018 - Микдаш-Шамаилова Л. Горские евреи и ишув в XIX в. // История и культура горских евреев / Науч. ред.: Е.М. Назарова, И.Г. Семенов. М.: Всемирный конгр. горских евреев, 2018. С. 249 – 252.

URL 7: <https://eleven.co.il/state-of-israel/social-religious-life/11731/> - [Электронный ресурс]

URL 8: <https://eleven.co.il/zionism/precursors-emergence/10140/> - [Электронный ресурс]

URL 9: <https://eleven.co.il/zionism/> - [Электронный ресурс]

URL 10: <https://eleven.co.il/jewish-history/first-temple-captivity/13241/> - [Электронный ресурс]

URL 11: <https://eleven.co.il/jewish-history/overview/11035/> - [Электронный ресурс]

URL 12: <https://eleven.co.il/jewish-history/overview/11760/> - [Электронный ресурс]

URL 13: <https://eleven.co.il/jewish-history/overview/11426/> - [Электронный ресурс]

URL 14: [https://stmegi.com/posts/9952/robert\\_abramov\\_257/](https://stmegi.com/posts/9952/robert_abramov_257/) - [Электронный ресурс]

URL 15:

[https://stmegi.com/gorskie\\_evrei/posts/43218/ob\\_obedinenii\\_gorskikh\\_evreev\\_izrail\\_ua\\_8698/](https://stmegi.com/gorskie_evrei/posts/43218/ob_obedinenii_gorskikh_evreev_izrail_ua_8698/) - [Электронный ресурс]